

FARM-MAXX



SICKLE BAR MOWER

ASSEMBLY INSTRUCTIONS AND SPARE PARTS

FSBM 5, 5H, 7H,9H



Prima di utilizzare la vostra barra falciante, prima di procedere ad operazioni di montaggio / spostamento / smontaggio dal trattore, prima di effettuare operazioni di manutenzione **leggere attentamente le istruzioni contenute nel presente manuale**



Before using your cutter bar, before proceeding with the assembly, moving, or disassembly of the tractor, before carrying out maintenance operations, **read the instructions contained in this manual carefully.**



Antes de utilizar la barra de corte, antes de realizar las operaciones de montaje/desplazamiento/desmontaje del tractor, antes de realizar las operaciones de mantenimiento **leer atentamente las instrucciones descritas en este manual**



Avant d'utiliser votre barre de coupe, avant de procéder aux opérations de montage /déplacement / démontage du tracteur, avant d'effectuer des opérations de maintenance **lire attentivement les instructions contenues dans le présent manuel**

Questo Manuale è stato scritto per la Vostra sicurezza; consideratelo parte integrante della Barra da Voi acquistata e conservatelo per futuri riferimenti; proteggerlo da umidità, incuria, raggi solari, per evitare di renderlo inutilizzabile.

Il Manuale fornisce indicazioni sull'uso corretto della Vostra Barra, sulle caratteristiche tecniche e sulle modalità di montaggio e smontaggio.

Il Manuale dà inoltre informazioni per indirizzare gli interventi di manutenzione e facilitare la richiesta di ricambi.

Il Manuale rispecchia lo stato della tecnica al momento della messa in commercio della Barra e non può essere considerato inadeguato solo perché successivamente aggiornato in base a nuove esperienze.

La ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. si riserva il diritto di apportare qualsiasi modifica al prodotto ed al relativo Manuale di Uso e Manutenzione senza l'obbligo di aggiornare la precedente produzione e relativi manuali.

La ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. si ritiene sollevata da responsabilità per danni derivanti da uso improprio da parte del personale non addestrato, da uso contrario alle normative nazionali sulla circolazione stradale e sulla sicurezza sul lavoro, da installazione sul trattore effettuata in maniera non corretta, da gravi carenze nella prevista manutenzione, da modifiche o interventi non autorizzati, da utilizzo di ricambi non autorizzati, da inosservanza totale o parziale delle Istruzioni riportate sul presente Manuale.

IMPORTANTE: In caso di cessione della Barra, vogliate consegnare il presente Manuale al nuovo proprietario.

In caso di danneggiamento o smarrimento del presente Manuale, copia dello stesso può essere richiesta alla:

**ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. - 06018 Calzolaro di Umbertide (PG) - Italia
Tel. 075 9302222 - Fax 075 9302328**

This manual has been written for your safety. It is to be considered an integral part of the bar you have purchased and kept for future reference. Protect it from moisture, neglect, and sunlight, to keep it from getting ruined.

The manual provides indications on the correct use of your bar, its technical characteristics, and its assembly and disassembly.

The manual also provides guidelines for maintenance and facilitating the request for spare parts.

The manual reflects the state of the technology at the time the bar was put on the market, and may not be considered inadequate only because there may be subsequent updates on the basis of future changes and advances.

ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. reserves the right to make changes to the product and its User's and Maintenance Manual without the obligation to update its previous production and related manuals.

ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. considers itself released from any and all responsibility for damages deriving from an improper use by untrained personnel, from uses that do not comply with the national regulations governing circulation on the road and occupational safety, from tractor installation procedures carried out incorrectly, from serious inadequacies in the envisaged maintenance, from unauthorized changes or work carried out on the machine, from the use of unauthorized spare parts, and from the total or partial noncompliance with the instructions given in this manual.

IMPORTANT: In the case of transfer of ownership of the bar, this manual is to be turned over to the new owner.

In the event of damage to or loss of this manual, a new copy may be requested from:

**ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. 06018 Calzolaro di Umbertide (PG) Italy
Tel. 075 9302222 Fax 075 930 23 28**

Este manual ha sido redactado para la seguridad del usuario; hay que considerarlo parte integral de la barra de corte apenas comprada y guardarlo para poder consultarlo en un futuro; proteger el manual contra la humedad, la incuria y los rayos del sol que podrían estropearlo e impedir su uso.

El manual proporciona indicaciones sobre el uso correcto de la barra de corte, sobre las características técnicas y las modalidades de montaje y desmontaje.

El manual ofrece también información útil para programar las operaciones de mantenimiento y facilitar la solicitud de piezas de recambio.

El manual refleja el estado técnico de los equipos en el momento de la puesta en comercio de la barra y no puede ser considerado inadecuado sólo debido a las actualizaciones futuras realizadas sobre la base de las nuevas experiencias.

ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. se reserva el derecho de introducir cualquier modificación en los equipos y en el Manual de Uso y Mantenimiento correspondiente, sin la obligación de actualizar la producción anterior y los respectivos manuales.

ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. está eximida de cualquier responsabilidad por posibles daños derivados del uso impropio por parte del personal no adiestrado, por el uso contrario a las normas nacionales relacionadas con la circulación en carretera y la seguridad laboral, por la instalación incorrecta de los equipos en el tractor, por las faltas graves en la realización de las operaciones de mantenimiento, por las modificaciones o intervenciones llevadas a cabo sin autorización, por el uso de piezas de recambio no autorizadas y por el incumplimiento total o parcial de las instrucciones descritas en este manual.

IMPORTANTE: en caso de cesión de la barra, es necesario entregar este manual al nuevo propietario del equipo.

En caso de daño o extravío del presente manual, se puede solicitar una copia de este ejemplar:
**ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. - 06018 Calzolaro di Umbertide (PG) - Italia
Tel. 075 9302222 - Fax 075 9302328**

Ce Manuel a été écrit pour votre sécurité, considérez-le comme partie intégrante de la Barre que vous venez d'acquérir et conservez-le pour de futures références; protégez-le de l'humidité, imprudence, rayons du soleil pour éviter de le rendre inutilisable.

Le Manuel fournit des indications sur l'utilisation correcte de votre Barre, sur les caractéristiques techniques et sur les modalités de montage et démontage.

Le Manuel donne en outre des informations pour diriger les interventions de maintenance et faciliter la demande de pièces de rechange.

Le Manuel reflète l'état de la technique au moment de la mise sur le marché de la Barre et ne peut pas être considéré inadéquat uniquement parce que mis à jour par la suite en fonction de nouvelles expériences.

La société ENOAGRICOLA ROSSI s.r.l. se réserve le droit d'apporter toute modification au produit et au Manuel d'Utilisation et Maintenance correspondant sans être obligée de mettre à jour la production précédente et les manuels.

La société ENOAGRICOLA ROSSI s.r.l. se considère déchargée de toute responsabilité pour dommages causés par une utilisation impropre de la part du personnel non entraîné, par une utilisation contraire aux normes nationales sur la circulation routière et sur la sécurité sur le lieu de travail, par une installation sur le tracteur effectuée de façon incorrecte, par de graves défaillances dans la maintenance prévue, par des modifications ou interventions non autorisées, par l'utilisation de pièces de rechange non autorisées, par le non respect total ou partiel des Instructions du présent Manuel.

IMPORTANT: En cas de cession de la Barre, veuillez remettre le présent Manuel au nouveau propriétaire.

En cas d'endommagement ou de perte du présent Manuel, copie de celui-ci peut être demandée à la société:
**ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. - 06018 Calzolaro di Umbertide (PG) - Italia
Tel. 075 9302222 - Fax 075 9302328**

INDICE - INDEX - ÍNDICE - TABLE DES MATIERES

• Dichiarazione di conformità	4	• CE marking	4
• Segnali di sicurezza e simbologia sulla macchina	5 -7	• Decal and sign locations	5 -7
• Descrizione della macchina	8	• Technical specifications	8
• Caratteristiche tecniche e dotazione	9	• Blade assembly instructions	9
• Messa in funzione	10 - 11	• Tractor linkage of sickle bar mower	10 - 11
• Aggancio al trattore	12 - 17	• Hydraulic kit assembly instructions	12 - 17
• Montaggio kit idraulico	.	• Cutting speed, safety release breakaway latch, belt tension	18 - 19
• Velocità di taglio, sgancio di sicurezza, tensione cinghie	18 - 19	• Cutting height adjustment	20
• Regolazione altezza taglio	20	• Raising and lowering of sickle bar mower blade	21
• Sollevamento e discesa manuale della barra	21	• Working position	22
• Posizione di lavoro	22	• Unhitching the sickle bar mower from tractor	23
• Sgancio della macchina dal trattore	23	• Hydraulic cylinder flow valve adjustments	23A
• Valvole regolazione cilindro oleodinamico	23A	• Blade replacement	24
• Sostituzione della lama	24	• Greasing and maintenance instruction	25 - 26
• Manutenzione	25 - 26	• Spare parts	.
• Tavole e ricambi	.		
• Declaración de conformidad	4	• Declaration de conformité	4
• Señales de seguridad y simbología en la máquina	5 -7	• Signaux de sécurité et symboles de la machine	5 -7
• Descripción de la máquina	8	• Description de la machine	8
• Características técnicas	9	• Caractéristiques de la machine	9
• Instalación	10 - 11	• Mise en service	10 - 11
• Enganche al tractor	12 - 17	• Attelage au tracteur	12 - 17
• Velocidad de corte, desenganche de seguridad, tensión correas	18 - 19	• Vitesse de coupe, décrochage de sécurité, tension courroies	18 - 19
• Regulación de la altura de corte	20	• Réglage hauteur de coupe	20
• Elevación y descenso manual de la barra	21	• Montée et descente manuelle de la barre	21
• Posición de trabajo	22	• Position de travail	22
• Desenganche de la máquina del tractor	23	• Désattelage de la machine du tracteur	23
• Válvulas de regulación del flujo del cilindro oleodinámico	23A	• Vannes régulation cylindre oléodynamique	23A
• Sustitución de la cuchilla	24	• Remplacement de la lame	24
• Mantenimiento	25 - 26	• Maintenance	25 - 26
• Repuestos	.	• Planches et pièces de rechange	.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

La ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. dichiara, sotto la propria esclusiva responsabilità che le barre falcianti Mod. BF/BFS, alle quali questa dichiarazione si riferisce, sono conformi ai requisiti essenziali previsti dalla Direttiva Macchine 2006/42/CE.

AVVERTENZE

Occorre attenersi con scrupolo alle istruzioni contenute in questo manuale. Leggere e comprendere questo manuale prima di mettere in funzione la macchina, usarla ed effettuare qualsiasi operazione su di essa.

IDENTIFICAZIONE E MARCATURA

Ogni macchina è dotata di una targhetta di identificazione posizionata anteriormente al carter interno sulla quale sono riportati:

- Il nome
- Il modello della macchina
- Il numero di serie

DECLARACIÓN DE CONFORMIDAD

ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la barra de corte a la que se refiere la presente declaración es conforme a los requisitos esenciales contemplados por la Directiva Máquinas 2006/42/CE.

ADVERTENCIAS

Seguir al pie de la letra las instrucciones contenidas en el presente manual. Leer y comprender este manual antes de poner en marcha, usar y/o efectuar cualquier operación con la máquina.

IDENTIFICACIÓN Y MARCA

Cada máquina está dotada de una placa de identificación, colocada en la parte anterior del cárter interno, en la que se indican:

- El nombre
- El modelo de la máquina
- El número de serie

CE MARKING

The herebelow CE Marking on the serial plate certifies that sickle bar mowers models BF/BFS are in conformity with the safety requirements established by the european committee for standardization with amendent EC/2006/42.

SERIAL NUMBER

Each unit is supplied with a serial plate placed on the front part of the internal protection guard specifying model and serial number.

DECLARATION DE CONFORMITE

La société ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l. déclare, sous sa responsabilité exclusive, que la barre de coupe à laquelle cette déclaration se réfère est conforme aux conditions essentielles requises par la Directive Machine 2006/42/CE.

MISES EN GARDE

Il faut suivre scrupuleusement les instructions contenues dans ce manuel. Lire et comprendre ce manuel avant de mettre la machine en service, de l'utiliser et d'effectuer n'importe quelle opération sur cette machine.

IDENTIFICATION ET MARQUAGE

Chaque machine est dotée d'une plaquette d'identification située sur l'avant du carter interne et qui reprend:

- Le nom
- Le modèle de la machine
- Le numéro de série

ENOAGRICOLA ROSSI S.r.l.			
CALZOLARO DI UMBERTIDE - PERUGIA -			
CE	ANNO	Kg	MADE IN ITALY
	MODEL	SERIAL	

**SEGNALI DI SICUREZZA
E SIMBOLOGIA SULLA MACCHINA**

I simboli raffigurati nelle pagine 3, 4 e 5 sono riportati sulla macchina.
Prima di utilizzare la macchina leggere attentamente il manuale di uso e manutenzione fornito in dotazione.

**SEÑALES DE SEGURIDAD Y
SIMBOLOGÍA EN LA MÁQUINA**

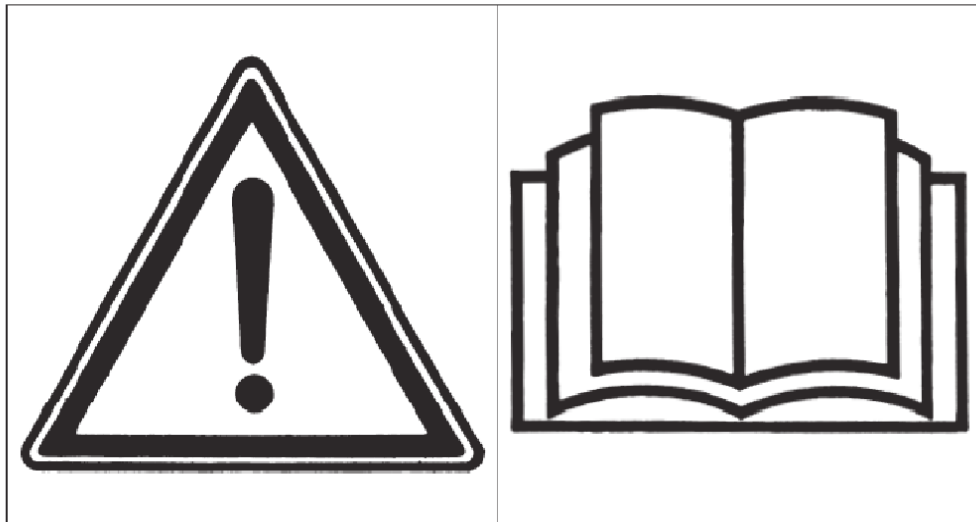
Los símbolos ilustrados en las páginas 3, 4, 5 aparecen en la máquina.
Antes de emplear la máquina leer atentamente el manual de empleo y mantenimiento que la acompaña.

SAFETY WARNING DECALS

The symbols listed on pages 3,4,5 call your attention to instruction concerning your personal safety.
The safety and information decals on this unit are installed to alert operators to dangers in specific machine areas.
Read and understand to avoid personal injury or death.

**SIGNAUX DE SECURITE ET
SYMBOLES SUR LA MACHINE**

Les symboles représentés dans les pages 3, 4 et 5 sont repris sur la machine. Avant d'utiliser la machine, lire attentivement le manuel d'utilisation et maintenance fourni avec la machine.





Pericolo di essere agganciati dall'albero cardanico. Stare lontani dagli organi in movimento.

Keep away from rotating driveline.

Peligro de quedar enganchado al árbol Cardán. Mantenerse alejado.

Danger d'être attrapé par l'arbre cardan. Rester loin des organes en mouvement.



Verificare frequentemente il corretto serraggio di tutte le viti.

Always check bolts are well tightened.

Verificar con frecuencia el ajuste correcto de todos los tornillos.

Vérifier fréquemment le serrage correct de toutes les vis.



Pericolo di sganciamento in fase di apertura. Tenersi a distanza di sicurezza dalla macchina.

Stay clear of folding blade when opening

Peligro de aplastamiento en fase de apertura. Observar la distancia prudencial.

Danger de décrochage en phase d'ouverture. Rester à une distance de sécurité de la machine.



Pericolo di essere agganciato e tagliato. Stare lontani dagli organi in movimento.

Cutting of foot or leg blade movement

Peligro de cortarse.

Danger d'être attrapé ou de se couper. Rester loin des organes en mouvement.



Punti di aggancio per sollevamento macchina

Hook up points for lifting unit.

Puntos de enganche para elevación de la máquina.

Points d'attelage pour le levage machine



Punti di ingrassaggio

Greasing points

Puntos de engrase

Points de graissage

IMPORTANTE - IMPORTANT - IMPORTANT - IMPORTANT

OPERAZIONI DA RISPETTARE!

- 1) COLLEGARE LA MACCHINA AL SOLLEVATORE DEL TRATTORE.
- 2) ALZARE IL SOLLEVATORE IDRAULICO.
- 3) RUOTARE IL FERMO VERSO IL BASSO PRIMA DI INIZIARE QUALSIASI TIPO DI OPERAZIONE (FIG. 2).
- 4) PRIMA DI SGANCIARE LA MACCHINA RUOTARE IL FERMO VERSO L'ALTO (FIG. 3).

! OPERACIONES QUE HAY QUE REALIZAR!

- 1) ENGANCHEN LA MÁQUINA AL ELEVADOR HIDRÁULICO DEL TRACTOR.
- 2) LEVANTEN EL ELEVADOR HIDRÁULICO DEL TRACTOR.
- 3) GIREN LA PLACA DE BLOQUEO HACIA ABAJO ANTES DE EMPEZAR CUALQUIER OPERACIÓN (FIG. 2).
- 4) ANTES DE DESENGANCHAR LA MÁQUINA, GIRENLO HACIA ARRIBA (FIG. 3).

OPERATIONS TO BE RESPECTED!

- 1) CONNECT UNIT TO TRACTOR LIFT.
- 2) RAISE HYDRAULIC LIFT OF TRACTOR.
- 3) TURN RELEASE SUPPORT DOWNWARDS BEFORE STARTING ANY OPERATIONS (FIG. 2).
- 4) BEFORE DISCONNECTING UNIT TURN RELEASE SUPPORT UPWARDS (FIG. 3).

OPERATIONS A RESPECTER!

- 1) RACORDER LA MACHINE A L'ELEVATEUR DU TRACTEUR.
- 2) LEVER L'ELEVATEUR HYDRAULIQUE.
- 3) FAIRE TOURNER L'ARRETOIR VERS LE BAS AVANT DE COMMENCER TOUT TYPE D'OPERATION (FIG. 2).
- 4) AVANT DE DECROCHER LA MACHINE, LE TOURNER VERS LE HAUT (FIG. 3).

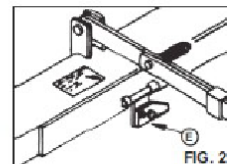


FIG. 2

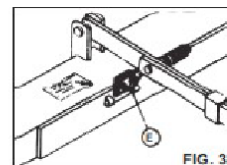
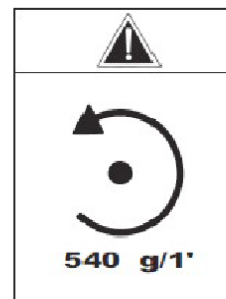


FIG. 3



Accertarsi prima di allacciare l'albero cardanico che la presa di forza non superi 540 RPM.

Hook up points for lifting unit

Antes de conectar el árbol Cardán, asegurarse que la toma de fuerza no sea superior a las 540 RPM.

S'assurer avec de brancher l'arbre cardan que la prise de force ne dépasse pas. 540 RPM

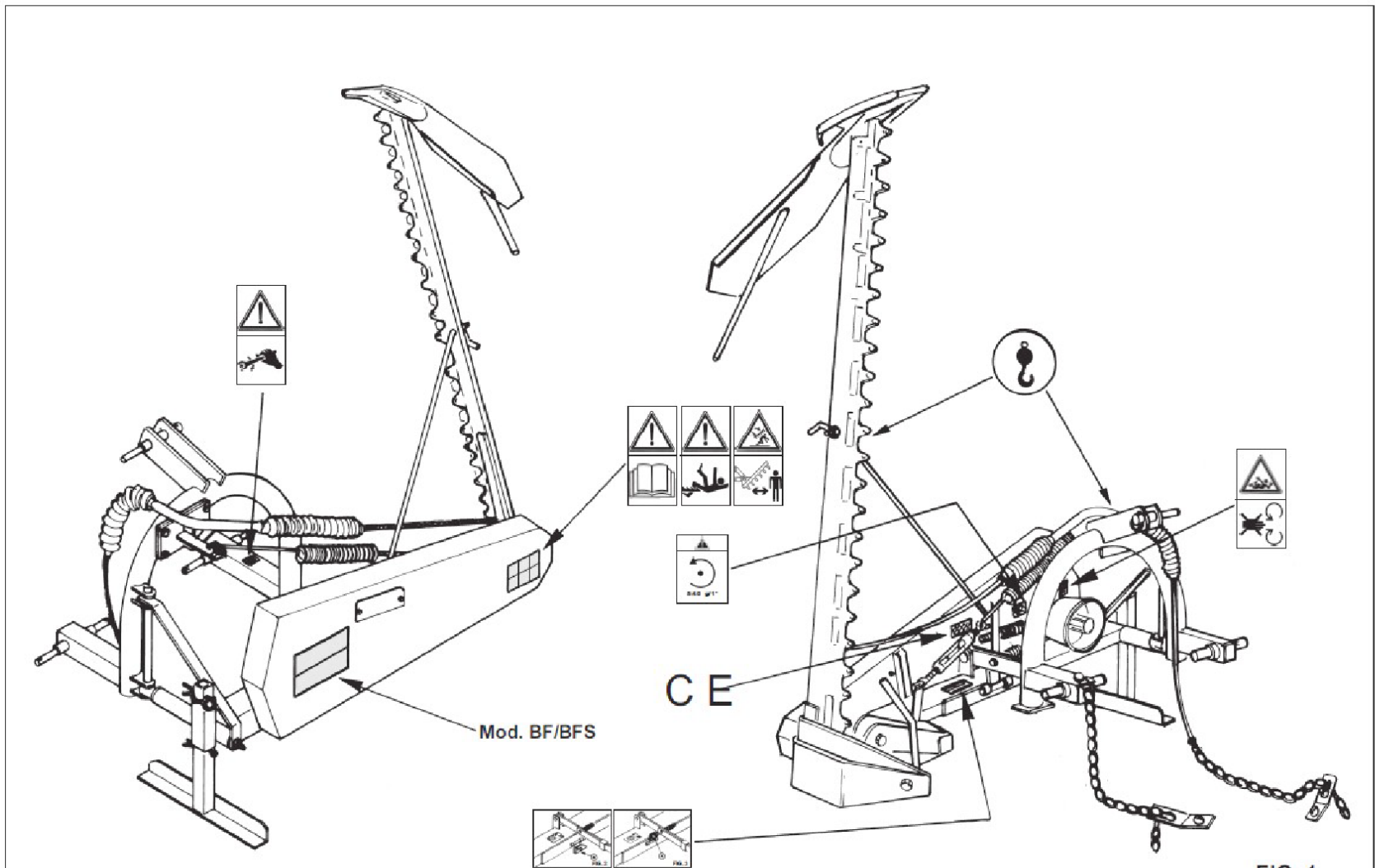
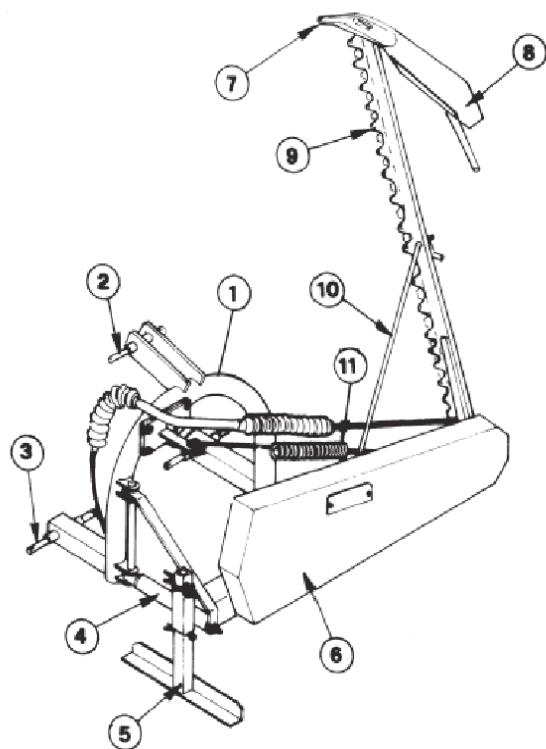


FIG. 1

POSIZIONE DECALCO DI SICUREZZA E DI INFORMAZIONE
DECAL AND SIGN LOCATIONS
POSICIÓN DE LAS CALCOMANÍAS SEGURIDAD E INFORMACIÓN
POSITION ADHESIF DE SECURITE ET D'INFORMATION



DESCRIZIONE DELLA MACCHINA

- 1) Telaio.
- 2) Punto di attacco superiore.
- 3) Punto di attacco inferiore.
- 4) Snodo telaio.
- 5) Piede di sostegno.
- 6) Carter di protezione.
- 7) Scarpa esterna.
- 8) Bandella laterale.
- 9) Barra falciante.
- 10) Tirante di aggancio barra.
- 11) Molla ammortizzatrice.
- 12) Tirante di regolazione molla ammortizzatrice.
- 13) Catena regolazione altezza barra.
- 14) Catena regolazione per cavo di sollevamento.
- 15) Cavo di sollevamento barra.
- 16) Protezione lama e scarpa esterna.
- 17) Silla.

MAIN FEATURES

- 1) Frame
- 2) Upper 3" point hitch linkage
- 3) Lower 3" point hitch linkage
- 4) Frame articulation
- 5) Foot support
- 6) Protection guard
- 7) External shoe
- 8) Lateral deflector
- 9) Sickle bar blade
- 10) Blade attachment rod
- 11) Compensation spring
- 12) Compensation spring adjustment rod
- 13) Blade height adjustment chain
- 14) Lifting cable adjustment chain
- 15) Blade lifting cable
- 16) Blade protection and external shoe
- 17) Skid

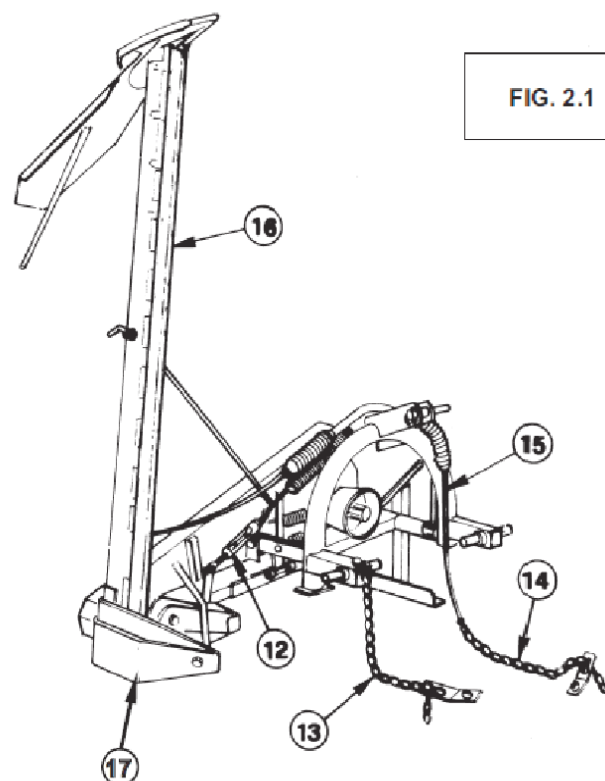


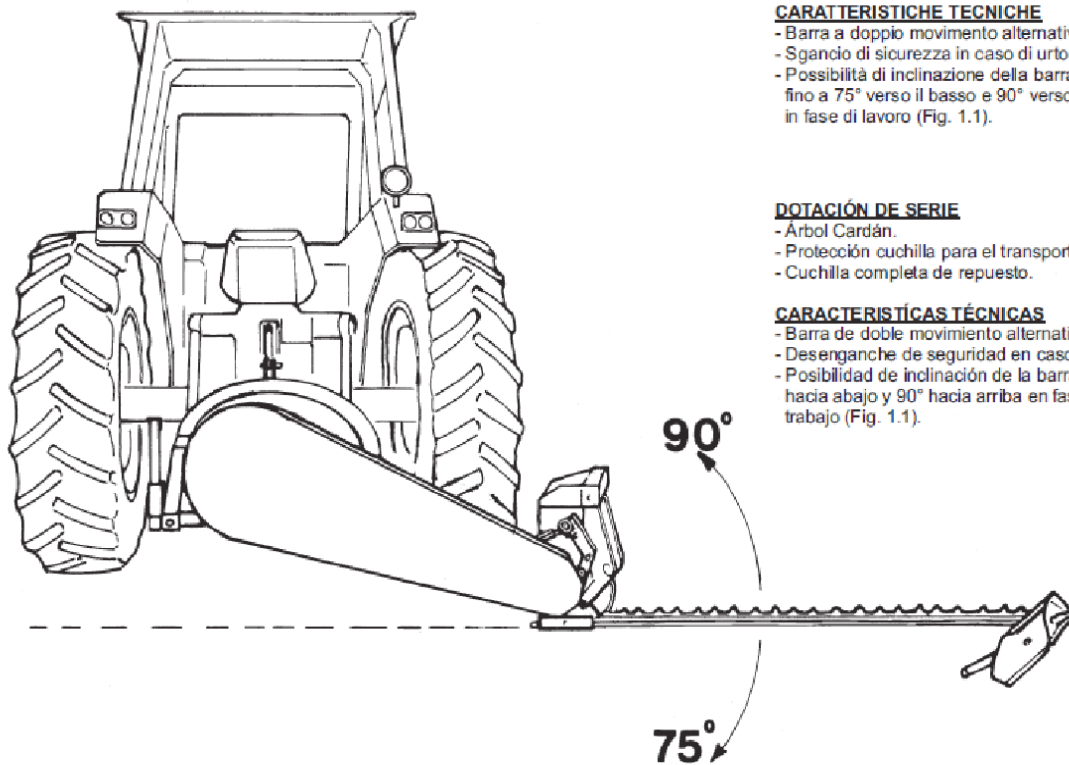
FIG. 2.1

DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA

- 1) Chasis.
- 2) Punto de enganche superior.
- 3) Punto de enganche inferior.
- 4) Articulación chasis.
- 5) Pie de soporte.
- 6) Carter de protección.
- 7) Zapata externa.
- 8) Banda lateral.
- 9) Barra de corte.
- 10) Tirante de enganche barra.
- 11) Resorte amortiguador.
- 12) Tirante de regulación del resorte amortiguador.
- 13) Cadena de regulación altura barra.
- 14) Cadena de regulación cable de elevación.
- 15) Cable elevación barra.
- 16) Protección cuchilla y zapata externa.
- 17) Corredera.

DESCRIPTION DE LA MACHINE

- 1) Châssis.
- 2) Point d'attelage supérieur.
- 3) Point d'attelage inférieur.
- 4) Articulation châssis.
- 5) Pied de support.
- 6) Carter de protection.
- 7) Sabot externe.
- 8) Barre latérale.
- 9) Barre de coupe.
- 10) Tirant d'accrochage barre.
- 11) Ressort amortissant.
- 12) Tirant de réglage ressort amortissant.
- 13) Chaîne réglage hauteur barre.
- 14) Chaîne réglage pour câble de levage.
- 15) Câble de levage barre.
- 16) Protection lame et sabot externe.
- 17) Patin.



DOTAZIONE DI SERIE

- Albero cardanico.
- Protezione lama per il trasporto.
- Lama di scorta.

CARATTERISTICHE TECNICHE

- Barra a doppio movimento alternativo
- Sgancio di sicurezza in caso di urto.
- Possibilità di inclinazione della barra fino a 75° verso il basso e 90° verso l'alto in fase di lavoro (Fig. 1.1).

DOTACIÓN DE SERIE

- Arbol Cardán.
- Protección cuchilla para el transporte.
- Cuchilla completa de repuesto.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

- Barra de doble movimiento alternativo.
- Desenganche de seguridad en caso de choque.
- Posibilidad de inclinación de la barra hasta 75° hacia abajo y 90° hacia arriba en fase de trabajo (Fig. 1.1).

STANDARD EQUIPMENT

- Cardan shaft.
- Blade protection.
- Spare blade.

TECHNICAL SPECIFICATIONS

Double action sickle bar mower.
Safety release mechanism to protect unit from obstructions in field.
Blade inclination up to 75° downwards and 90° upwards (Fig. 1.1).
Standard equipment includes: P.T.O. Shaft, transport blade protection and extra blade.

EQUIPEMENT DE SERIE

- Arbre cardan.
- Protection lame pour transport.
- Lame complète avec réserve.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

- Barre à double mouvement alternatif
- Décrochage de sécurité en cas de choc.
- Possibilité d'inclinaison de la barre jusqu'à 75° vers le bas et 90° vers le haut en phase de travail (Fig. 1.1).

FIG. 1.1

MOD.	Larghezza lavoro cm. Cutting width cm. Ancho de trabajo cm. Largeur travail cm.	Peso Kg. Weight Kg. Peso Kg. Poids Kg.	HP	P.T.O. rpm	Km./h.
BF-165	165	248	20/30	540	max 15
BF-180	180	254	20/30	540	max 15
BF-210	210	265	20/30	540	max 15
BFS-240/H	240	285	30/40	540	max 15
BFS-270/H	270	300	30/50	540	max 15

MESSA IN FUNZIONE

Assemblaggio barra - Se il gruppo barra è spedito smontato, procedere al rimontaggio come segue:

- 1) Se la barra è con **SOLLEVAMENTO MECCANICO**: (Fig. 3.1)
Togliere dal supporto (1) la puleggia (3), l'anello elastico E80 e l'anello Ø 80x97x2. Inserire nel telaio (2) il supporto (1), rimontare l'anello Ø 80x97x2, l'anello elastico E80 e riavvitare la puleggia (3), collegare il cavo (4) al bilanciante (5).
- 2) Se la barra è con **SOLLEVAMENTO IDRAULICO**: (Fig. 3.2)
Togliere dal supporto (1) la puleggia (3), l'anello elastico E80 e l'anello Ø 80x97x2. Inserire nel telaio (2) il supporto (1), rimontare l'anello Ø 80x97x2, l'anello elastico E80 e riavvitare la puleggia (3). Montare nel perno superiore del supporto (1) la forcella a cerniera (4), inserire lo stelo del cilindro (5) e fissare con vite T.E. 14x65 (6).
- 3) Montare le 3 cinghie e il carter esterno.
- 4) Montare la bandella laterale (1) (Fig. 3.3) fissandola con la vite (12) T.E. 12x50, la rondella Ø 12 (13) e il dado autobloccante 12 MA (14). Montare la vite T.E. 12x90 (7), le rondelle Ø 12 (8), la molla (9) e fissare con dado autobloccante (11).
- 5) Per i Mod. BFS 240/H e BFS 270/H, inserire il cilindro idraulico (5) nella posizione (7) (Fig. 3.4).

BLADE ASSEMBLY INSTRUCTIONS

Most sickle bar mowers are shipped disassembled and packed in crates therefore before proceeding to connect unit to tractor fit is necessary to connect blade to three point hitch and main frame.

- 1) Blade assembly for sickle bar mowers with **MECHANICAL LIFT**: (Fig. 3.1)
Remove from support (1) pulley (3), snap ring E 80 and seeger ring Ø 80. Insert support (1) into frame (2) and fasten with same snap ring and seeger ring. Screw or pulley (3) and connect cable (4) to link (5).
- 2) Blade assembly for sickle bar mowers with **HYDRAULIC LIFT**: (Fig. 3.2)
Remove from support (1) pulley (3), snap ring E 80 and seeger ring Ø 80. Insert support (1) into frame (2) and fasten with same snap ring and seeger ring.
Screw back on pulley (3). Mount on upper pin of support (1) fork hinge (4), insert cylinder shaft (5) and fasten with screw TE 14x65 (6).
- 3) Mount the three belts and external protection guard.
- 4) Mount lateral deflector (1) (Fig. 3.3) and fasten with screws TE 12x50 (12), washer Ø 12 (13) and self-locking nut 12 MA (14).
Insert screw TE 12x90 (7), washer Ø 12 (8), spring (9) and fasten with self-locking nut (11).
- 5) For the models BFS 240/H, BFS 270/H insert hydraulic shaft position 5, figure 3.4 to link position 7, always in Figure 4.

INSTALACIÓN

Montaje barra - En el caso que el grupo barra se envíe desmontado, a partir del 3er punto y del chasis proceder al montaje de la siguiente manera:

- 1) Si la barra es de **ELEVACIÓN MECÁNICA**: (Fig. 3.1)
Quitar del soporte (1) la polea (3), el aro elástico E80 y el aro Ø 80x97x2. Introducir en el chasis (2) el soporte (1), volver a montar el aro Ø 80x97x2, el aro elástico E80 y reajustar la polea (3). Conectar el cable (4) con el balancín (5).
- 2) Si la barra es de **ELEVACIÓN HIDRÁULICA**: (Fig. 3.2)
Quitar del soporte (1) la polea (3), el aro elástico E80 y el aro Ø 80x97x2. Introducir en el chasis (2) el soporte (1), volver a montar el aro Ø 80x97x2, el aro elástico E80 y reajustar la polea (3). Montar en el perno superior del soporte (1) la horquilla de bisagra (4), introducir el vástago del cilindro (5) y ajustar con tornillo T.E. 14x65 (6).
- 3) Montar las 3 correas y el cárter externo.
- 4) Montar la banda lateral (Fig. 3.3) ajustándola con el tornillo (12) T.E. 12x50, las arandelas Ø 12 (13) y la tuerca de seguridad 12 MA (14).
Ajustar el tornillo T.E. 12x90 (7), las arandelas Ø 12 (8), resorte (9) y ajustar con tuerca de seguridad (11).
- 5) Para los modelos BFS 240/H y BFS 270/H, insertar el cilindro hidráulico (5) en la posición (7) (Fig. 3.4).

MISE EN SERVICE

Assemblage barre - Si le groupe barre est expédié démonté, procéder au remontage de la façon suivante:

- 1) Si la barre est dotée de **LEVAGE MECANIQUE**: (Fig. 3.1)
Retirer du support (1) la poulie (3), la bague élastique E80 et la bague Ø 80x97x2. Insérer sur le châssis (2) le support (1), remonter la bague Ø 80x97x2, la bague élastique E80 et revisser la poulie (3), connecter le câble (4) au balancier (5).
- 2) Si la barre est dotée de **LEVAGE HYDRAULIQUE**: (Fig. 3.2)
Retirer du support (1) la poulie (3), la bague élastique E80 et la bague Ø 80x97x2. Insérer sur le châssis (2) le support (1), remonter la bague Ø 80x97x2, la bague élastique E80 et revisser la poulie (3).
Monter dans le pivot supérieur du support (1) la fourche à charnière (4), insérer la tige du cylindre (5) et fixer avec vis T.E. 14x65 (6).
- 3) Monter les 3 courroies et le carter externe.
- 4) Monter la barre latérale (1) (Fig. 3.3) en la fixant avec la vis (12) T.E. 12x50, la rondelle Ø 12 (13) et l'écrou de sécurité 12 MA (14). Monter la vis T.E. 12x90 (7), les rondelles Ø 12 (8), le ressort (9) et fixer avec écrou de sécurité (11).
- 5) Pour les Mod. BFS 240/H et BFS 270/H, insérer le cylindre hydraulique (5) dans la position (7) (Fig. 3.4).

SOLLEVAMENTO MECCANICO / MECHANICAL LIFT
ELEVACIÓN MECÁNICA / LEVAGE MECANIQUE

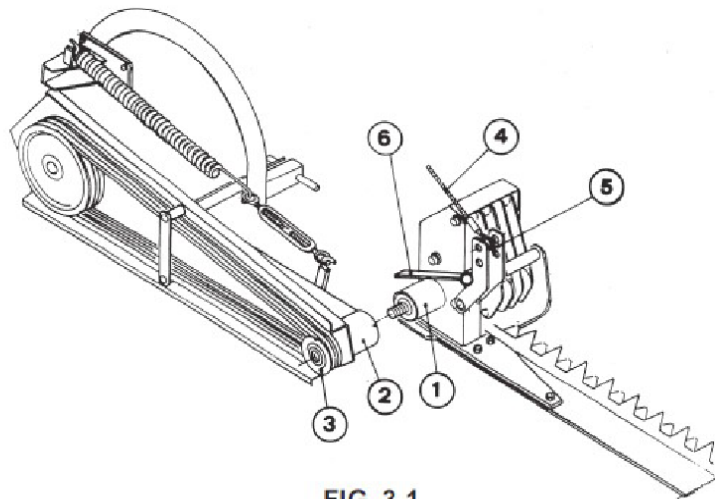


FIG. 3.1

SOLLEVAMENTO IDRAULICO / HYDRAULIC LIFT
ELEVACIÓN HIDRÁULICA / LEVAGE HYDRAULIQUE

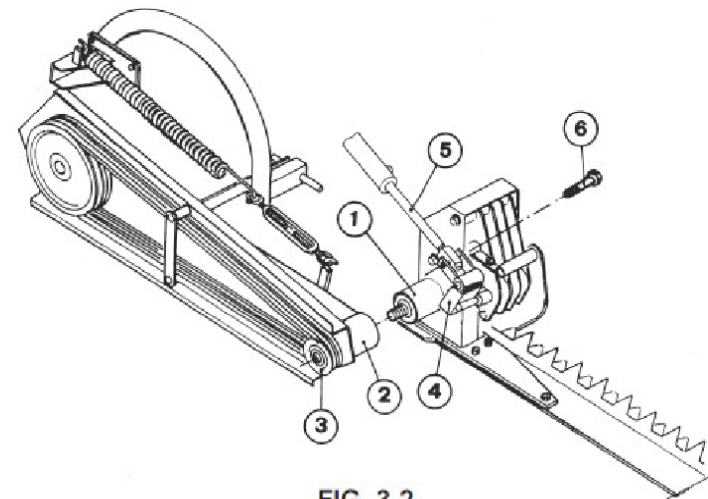


FIG. 3.2

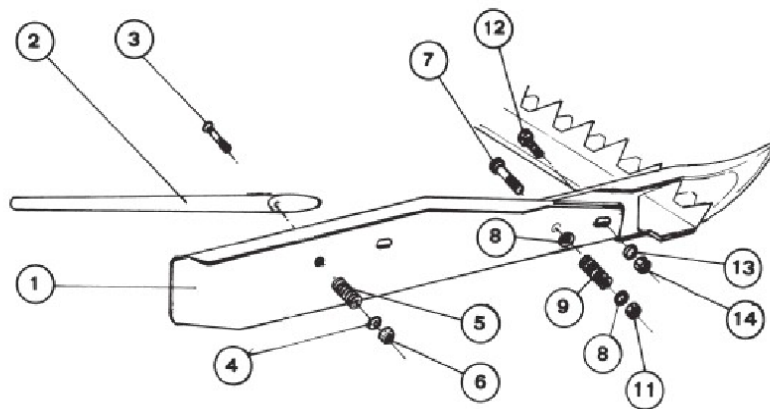


FIG. 3.3

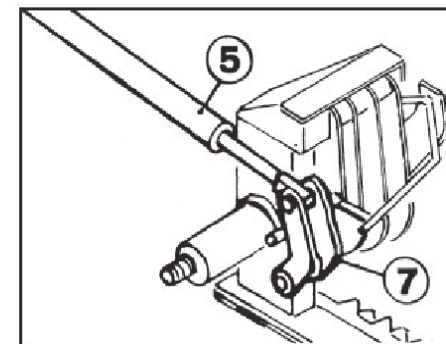


FIG. 3.4

AGGANCIO AL TRATTORE

Prima dell'aggancio al trattore assicurarsi che la macchina sia stabile. Ispezionarla per verificare eventuali allentamenti o visibili anomalie.

Assicurarsi che i perni (A)(Fig. 4.1) degli attacchi per il sollevamento siano ben puliti e lubrificati. Inserire i perni nei bracci di sollevamento (B)(Fig. 4.1) e bloccare con gli spilli di sicurezza (C)(Fig. 4.1).

IMPORTANTE:

Secondo la carreggiata del trattore utilizzare i perni interni od esterni in modo che la slitta interna della barra (A) si trovi all'interno della ruota del trattore (Fig. 4.2).

Collegare l'albero cardanico (A) ed il braccio terzo punto (B) (Fig. 4.3). Inserire la piastra attacco catena (A) nel perno terzo punto (Fig. 4.4).

In alternativa per l'aggancio della catena (B) (Fig. 4.4) utilizzare il cavalletto in dotazione ad un foro della struttura del trattore, purchè si trovi all'incirca alla stessa altezza dell'attacco terzo punto.

ATTACHING THE SICKLE BAR MOWER TO THE TRACTOR

Before connecting unit to tractor make sure that all parts are properly in place and that all bolts and nuts are well tightened and all parts correctly lubricated.

Make sure that pins "A" (see drawing below) of three point hitch are clean and greased, connect to tractor link arms "B" and block with pins "C".

IMPORTANT: According to the type of tractor you have use either internal or external pins "A" (see drawing below) so that internal skid of sickle bar mower "A" (Fig. 4.2) remains behind tractor wheel.

Connect P.T.O. shaft "A" and three point hitch top link "B" (Fig. 4.3).

Attach chain hitch plate to three point hitch (Fig. 4.4) (A) or use "U" bolt (supplied by us) to connect chain to tractor. Make sure that chain is connected at approximately same height of three point hitch and to a rigid location of tractor.

ENGANCHE AL TRACTOR

Antes del enganchar con el tractor, asegurarse que la máquina sea estable.

Inspeccionarla cuidadosamente para verificar que no haya aflojamientos ni anomalías visibles. Asegurarse que los pernos (A)(Fig. 4.1) de las conexiones para la elevación estén perfectamente limpios y lubricados.

Introducir los pernos en los brazos de elevación (B)(Fig. 4.1) y ajustar los punzones (C)(Fig. 4.1).

IMPORTANTE:

Según la anchura del carril del tractor, emplear los pernos internos y externos de forma que la corredera interna de la barra (A) se encuentre detrás de la rueda del tractor (Fig. 4.2). Conectar el árbol Cardán (A) y el brazo tercer punto (B) (Fig. 4.3). Introducir la plancha de enganche de la cadena (A) en el perno tercer punto (Fig. 4.4). O bien, para el enganchar de la cadena (B) (Fig. 4.4) se puede emplear el perno de U en dotación, fijándolo a un agujero de la estructura del tractor, siempre que éste se encuentre aproximadamente a la misma altura del enganchar tercer punto.

ATTELAGE AU TRACTEUR

Avant l'attelage au tracteur, s'assurer que la machine soit stable. L'inspecter pour vérifier tout desserrage éventuel ou toute anomalie visible.

S'assurer que les pivots (A)(Fig. 4.1) des attaches pour le levage soient bien propres et lubrifiés. Insérer les pivots dans les bras de levage (B)(Fig. 4.1) et bloquer avec les épingles de sûreté (C) (Fig. 4.1).

IMPORTANT:

Selon l'écartement du tracteur, utiliser les pivots internes ou externes de façon à ce que le patin interne de la barre (A) se trouve à l'intérieur de la roue du tracteur (Fig. 4.2).

Raccorder l'arbre cardan (A) et le bras troisième point (B) (Fig. 4.3).

Insérer la plaque attache chaîne (A) dans le pivot troisième point (Fig. 4.4).

Comme alternative pour accrocher la chaîne (B) (Fig. 4.4) utiliser l'anneau de fixation fourni et l'accrocher à un orifice de la structure du tracteur à condition qu'il se trouve à peu près à la même hauteur que l'attache troisième point.

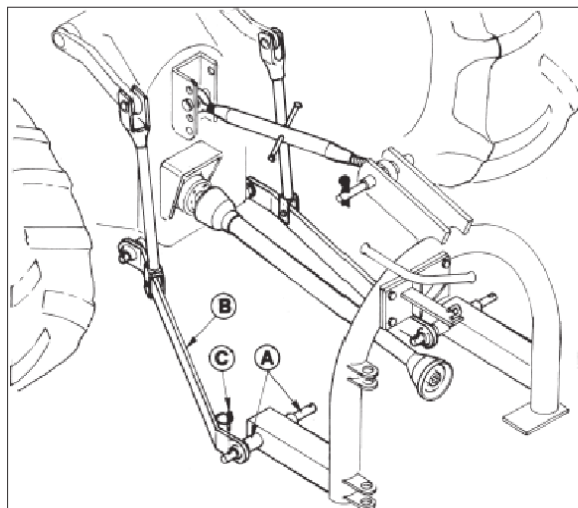


FIG. 4.1

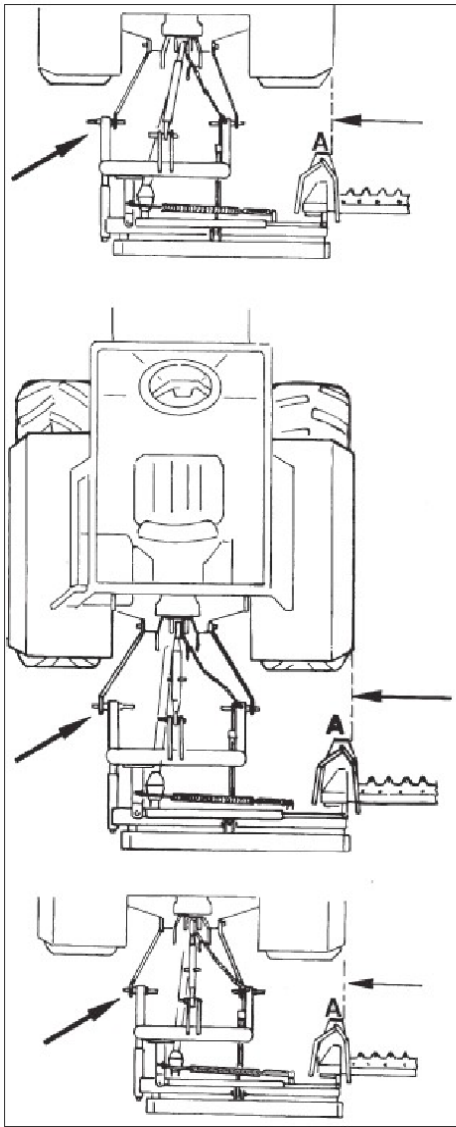


FIG. 4.2

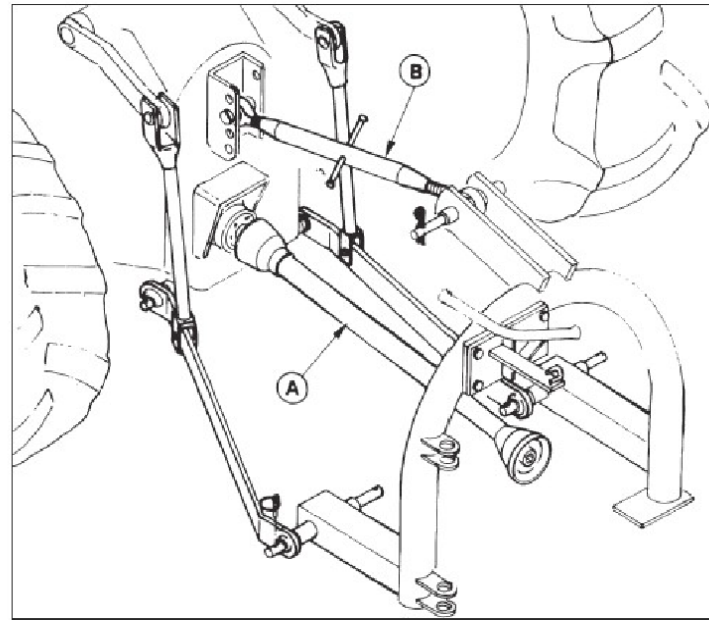


FIG. 4.3

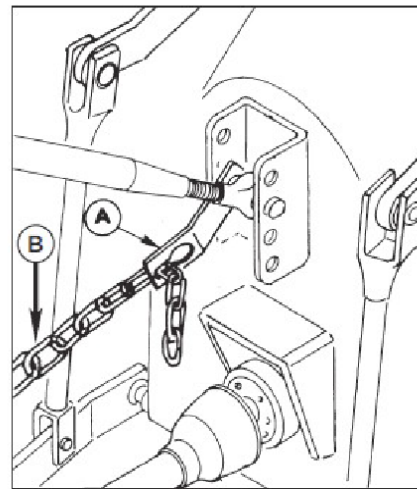


FIG. 4.4

AGGANCIO AL TRATTORE

Agendo sul sollevatore, alzare la macchina e regolare la catena (Fig. 4.4) in modo che l'albero cardanico sia all'incirca in posizione orizzontale.

La parte inferiore del telaio si troverà a circa 40 Cm. da terra (Fig. 4.5).

A regolazione ultimata, segnare l'anello della catena in modo di avere sempre la stessa altezza di taglio.

Togliere il piede dalla posizione di appoggio (Fig. 4.6), inserirlo rovesciato in posizione di lavoro e rimettere la coppiglia di sicurezza (A).

TRACTOR LINKAGE

Using hydraulic lift raise sickle bar mower and adjust chain (Fig. 4.4) so that P.T.O. shaft is horizontal position.

Clearance of lower part of sickle bar mower frame should be of 40 cm. (15.7 Inches) from ground (Fig. 4.5).

After the adjustment is completed mark chain ring in order to have always the same cutting height.

Raise foot support (Fig. 4.6) and bring into working position and fasten with split pin "A".

ENGANCHE AL TRACTOR

Levantar la máquina con el elevador y regular la cadena (Fig. 4.4) de forma que el árbol Cardán se encuentre más o menos en posición horizontal. La parte inferior del chasis se encontrará a unos 40 cm. del suelo (Fig. 4.5).

Una vez terminada la regulación, marcar el eslabón de la cadena para poder tener siempre la misma altura de corte.

Levantar la zapata, colocándola en posición de trabajo y ajustar la clavija de seguridad (A) (Fig. 4.6).

ATELAGE AU TRACTEUR

En agissant sur l'élevateur, lever la machine et régler la chaîne (Fig. 4.4) de façon à ce que l'arbre cardan se trouve à peu près en position horizontale.

La partie inférieure du châssis se trouvera à environ 40 Cm. du sol (Fig. 4.5).

Après avoir terminé le réglage, marquer l'anneau de la chaîne de façon à avoir toujours la même hauteur de coupe.

Retirer le pied de la position d'appui (Fig. 4.6), l'insérer à l'envers en position de travail et remettre la goupille de sécurité (A).

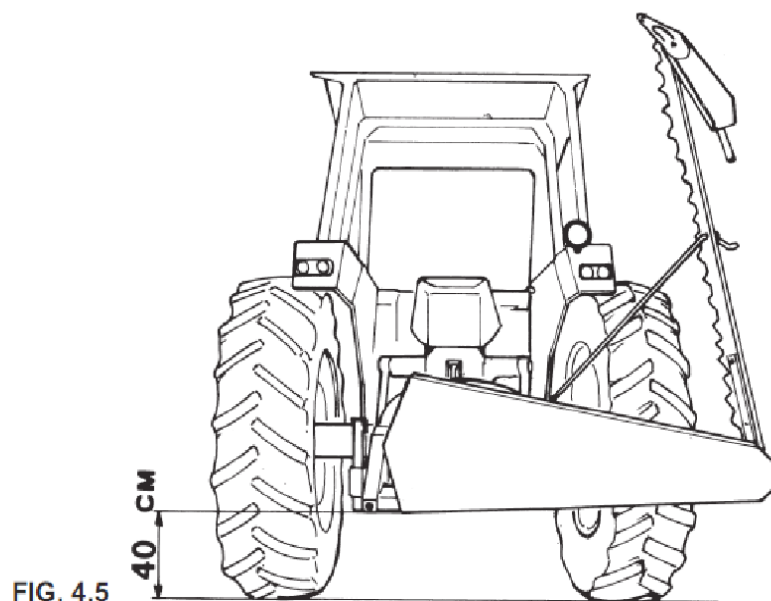


FIG. 4.5

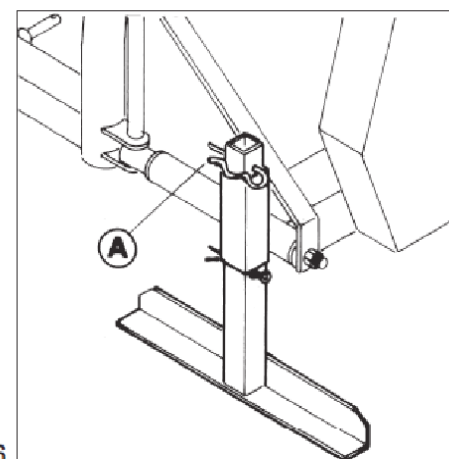


FIG. 4.6

AGGANCIO AL TRATTORE - VERSIONE CON SOLLEVAMENTO MECCANICO DELLA BARRA

Inserire la piastra forata (A) (Fig. 4.7) nel perno sinistro del braccio del trattore. Se ciò non fosse possibile utilizzare il cavallotto in dotazione fissandolo al foro più in basso della struttura del trattore.

Tendere il cavo e fissare la catena (B) (Fig. 4.7) agendo sul sollevamento idraulico del trattore. Controllare che l'estremità destra della barra inizi a sollevarsi quando il supporto di comando si trovi a circa 15 cm. da terra (Fig. 4.8).

L'eventuale regolazione si effettua spostando gli anelli della catena (B) nel foro sulla piastra (A) (Fig. 4.7).

A regolazione avvenuta, segnare l'anello della catena in modo di avere sempre la stessa altezza.

Il peso della barra falciante che grava sul terreno viene ammortizzato dalla molla (A) (Fig. 4.9) la cui tensione viene regolata dal tenditore (B). Questo dispositivo è presente anche nelle barre falcianti con sollevamento idraulico.

TRACTOR LINKAGE OF SICKLE BAR MOWER WITH MECHANICAL LIFT

Connect plate with hole "A", (Fig. 4.7) to left pin of lower tractor arm. If this is not possible use "U" bolt (supplied by us) and fasten to lowest part of tractor structure with hole. Stretch cable and fasten chain "B", (Fig. 4.7) using hydraulic lift of tractor control so that right extremity of sickle bar begins to raise when skid is about 15 Cm. (6") from ground (Fig. 4.8). If further adjustments are necessary move chain rings "B", in plate with hole "A", (Fig. 4.7). After correct position is obtained mark chain ring so that you always have the same height.

The weight of sickle bar mower on ground is absorbed by compensation spring "A", (Fig. 4.9) whose stretch can be adjusted by turnbuckle "B". This feature is also mounted on units with hydraulic lift.

ENGANCHE AL TRACTOR - VERSIÓN CON ELEVACIÓN MECÁNICA DE LA BARRA

Introducir la plancha perforada (A) (Fig. 4.7) en el perno izquierdo del brazo del tractor. Si no fuera posible, usar el perno de U en dotación, fijándolo a la parte más baja de la estructura perforada del tractor.

Tensar el cable y ajustar la cadena (B) (Fig. 4.7) usando el elevador hidráulico del tractor, verificar que el extremo derecho de la barra comience a elevarse cuando el soporte de mando se encuentre a unos 15 cm. del suelo (Fig. 4.8).

En caso necesario, la regulación se efectúa desplazando los eslabones de la cadena (B) en la perforación de la plancha (A) (Fig. 4.7). Una vez efectuada la regulación, marcar el eslabón de la cadena para poder tener siempre la misma elevación.

El peso de la barra de corte que grava sobre el terreno es amortiguado por el resorte (A) (Fig. 4.9), cuya tensión es regulada por el tensor (B).

El mismo dispositivo existe en las barras de corte de elevación hidráulica.

ATTELAGE AU TRACTEUR - VERSION AVEC LEVAGE MECANIQUE DE LA BARRE

Insérer la plaque perforée (A) (Fig. 4.7) dans le pivot gauche du bras du tracteur. Si ce n'était possible, utiliser l'anneau de fixation fourni en le fixant à la partie la plus basse de la structure perforée du tracteur.

Tendre le câble et fixer la chaîne (B) (Fig. 4.7) en agissant sur le levage hydraulique du tracteur. Contrôler que l'extrémité droite de la barre commence à se lever quand le support de commande se trouve à 15 cm. du sol (Fig. 4.8).

Le réglage éventuel s'effectue en déplaçant les anneaux de la chaîne (B) dans l'orifice sur la plaque (A) (Fig. 4.7).

Après avoir terminé le réglage, marquer l'anneau de la chaîne de façon à avoir toujours la même hauteur.

Le poids de la barre de coupe qui pèse sur le terrain est amorti par le ressort (A) (Fig. 4.9) dont la tension est réglé par le tendeur (B). Ce dispositif se trouve aussi sur les barres de coupe avec levage hydraulique.

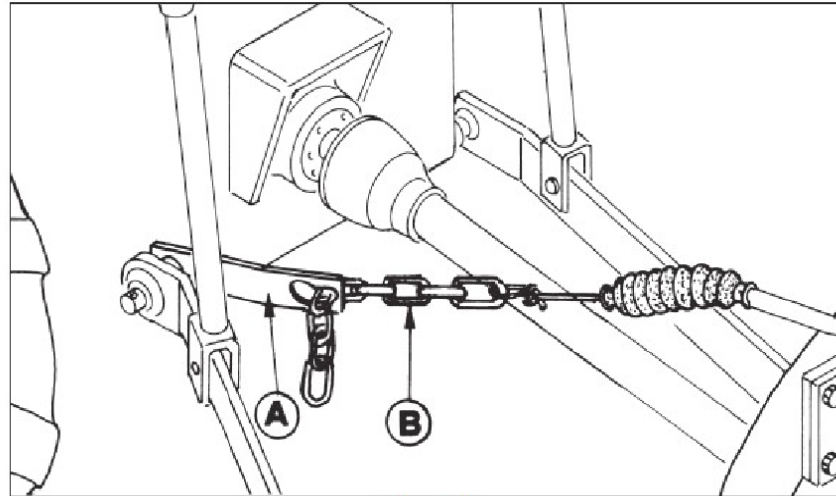


FIG. 4.7

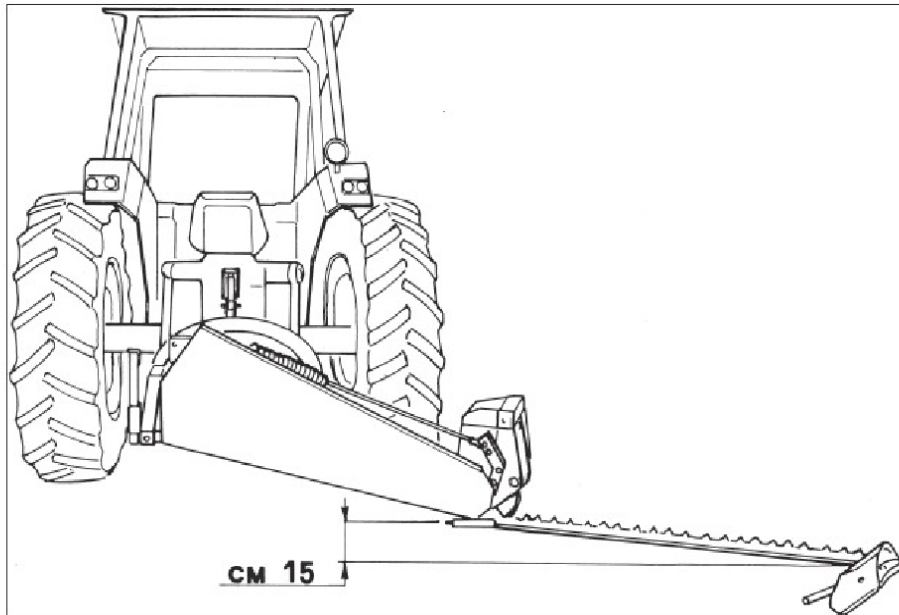


FIG. 4.8

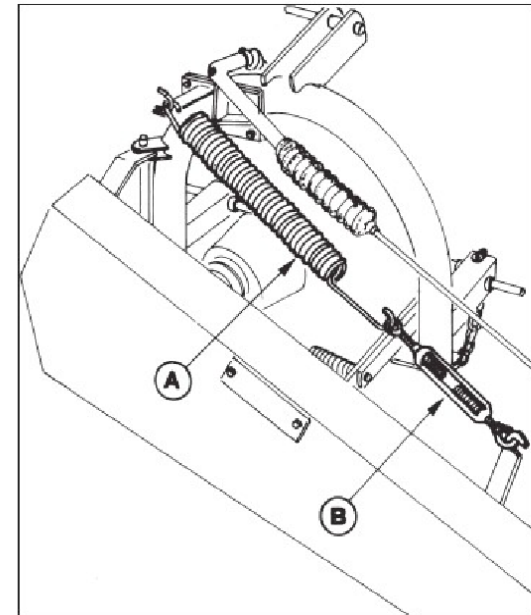


FIG. 4.9

AGGANCIO AL TRATTORE CON CILINDRO IDRAULICO

Allacciate il tubo idraulico del cilindro alla presa del trattore. Salire al posto di guida. Chiudere il cilindro oleodinamico azionando la leva del distributore. Così facendo si ottiene il sollevamento totale della macchina.

NON CHIUDERE MAI IL CILINDRO OLEODINAMICO SE NON AVETE RUOTATO VERSO IL BASSO IL FERMO (E) (Fig. 4.11).

Verificare che il movimento di sollevamento e di discesa della barra avvenga lentamente e senza eccessivi urti che potrebbero danneggiarla. Per eventuali regolazioni leggere attentamente il capitolo "Valvole regolazione flusso" a Pag. 23A.

ENGANCHE AL TRACTOR CON CILINDRO HIDRÁULICO

Conectar el tubo hidráulico del cilindro con la toma del tractor. Subir al tractor. Cerrar el cilindro oleodinámico por medio de la barra del distribuidor: de esta forma se obtendrá la elevación total de la máquina.

NO CERRAR JAMÁS EL CILINDRO OLEODINÁMICO SIN HABER ANTES GIRADO HACIA ABAJO LA PLACA DE BLOQUEO (E) (Fig. 4.11).

Asegurarse que el movimiento de elevación y de descenso de la barra sea efectuado lentamente y sin golpes excesivos, que podrían dañarla. En el caso que fuera necesario efectuar regulaciones, leer atentamente el capítulo "Válvulas Regulación Flujo" (Página 23A).

TRACTOR LINKAGE OF SICKLE BAR MOWER WITH HYDRAULIC LIFT

Connect hydraulic hose to tractor. Mount on tractor and close oleodinamic cylinder using distributor lever. This will raise unit completely.

NEVER CLOSE HYDRAULIC CYLINDER IF RELEASE SUPPORT "E" HAS NOT BEEN TURNED DOWNWARDS (FIG. 4.11)

Control that raising and lowering operations of sickle bar mower blade are smooth. If adjustments are necessary read instructions on page under "hydraulic cylinder flow valve adjustments" (Page 23A).

ATTELAGE AU TRACTEUR AVEC CYLINDRE HYDRAULIQUE

Accrocher le tube hydraulique du cylindre à la prise du tracteur. Monter au poste de conduite. Fermer le cylindre oléodynamique en actionnant le levier du distributeur. De cette façon, on obtient le levag total de la machine.

NE JAMAIS FERMER LE CYLINDRE OLEODYNAMIQUE SI VOUS N'AVEZ PAS TOURNE VERS LE BAS L'ARRETOIR (E) (Fig. 4.11).

Vérifier que le mouvement de montée et de descente de la barre se fasse lentement et sans chocs excessifs qui pourraient l'endommager. Pour d'éventuels réglages, lire attentivement le chapitre "Vannes régulations flux" à la Page 23A.

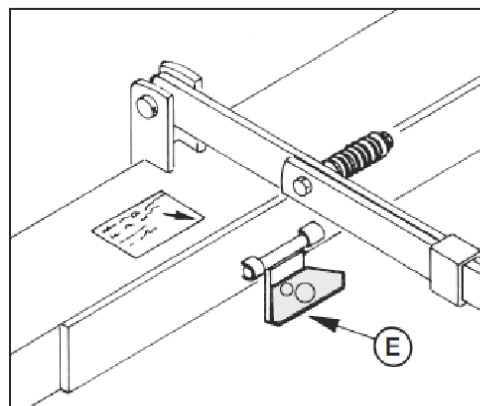


FIG. 4.11

VELOCITÀ DI TAGLIO

Per avere un taglio di buona qualità si raccomanda di tenere la presa di forza tra 400 e 450 Giri/Rpm, compatibilmente con le condizioni del terreno. Non superare mai i 540 Giri/Rpm. Tenere la velocità di avanzamento del trattore più alta possibile (tra 10 e 15 Km/h) per favorire lo scarico dell'erba. Per evitare ingolfamenti si consiglia di appoggiare la barra il più vicino possibile all'erba da tagliare, soprattutto in presenza di erbe molto allettate.

CUTTING SPEED

For a good quality cut we recommend that you engage P.T.O. speed between 400 to 450 Rpm. Do not operate over 540 Rpm and do not overspeed. Keep tractor speed as high possible between 10 and 15 Km/h (6 to 10 Mph) to facilitate grass discharge. In order to avoid clogging up of blade we recommend that sickle bar mower rests as close as possible to grass to be cut especially in the presence of flattened grass. Be always aware of crop and field conditions. In rough field conditions speed should be reduced.

VELOCIDAD DE CORTE

Para un corte de buena calidad se aconseja mantener la toma de fuerza entre las 400 y las 450 revoluciones por minuto, compatiblemente con las condiciones del terreno; de todas formas, nunca habrá que sobrepasar el límite de las 540 revoluciones por minuto. Mantener la velocidad de marcha del tractor lo más elevada posible (entre 10 y 15 Km/h) para facilitar la descarga de la hierba. Para evitar que se ahogue la máquina, aconsejamos apoyar la barra lo más cerca posible de la hierba a cortar, sobre todo cuando ésta esté muy derribada.

VITESSE DE COUPE

Pour avoir une coupe de bonne qualité, nous recommandons de maintenir la prise de force entre 400 et 450 Tours/Min. en fonction des conditions du terrain. Ne jamais dépasser les 540 Tours/Rpm. Maintenir la vitesse d'avancement du tracteur la plus élevée possible (entre 10 et 15 Km/h) pour favoriser l'évacuation de l'herbe. Pour éviter des engorgements, nous conseillons d'appuyer la barre le plus près possible de l'herbe à couper, surtout dans le cas d'herbes très couchées.

SGANCIO DI SICUREZZA

La falciatrice è dotata di un sistema di sicurezza contro gli ostacoli. In caso di sgancio a causa di un urto, arrestarsi senza sollevare la barra, spegnere il trattore mantenendolo ben fermo e controllare che l'albero cardanico non sia sfilato, altrimenti rimetterlo a posto. Fare retromarcia fino a che il tirante di sicurezza si riagganci. Se il tirante si dovesse sganciare con troppa facilità, regolare la molla (B) tramite il dado (A) (Fig. 5.1) stringendo di mezzo giro alla volta.

SAFETY RELEASE BREAKAWAY LATCH

Sickle bar mower is protected with a safety release mechanism. If an obstruction is hit the cutter bar will swing back. Stop tractor and do not raise sickle bar. Turn off tractor engine and make sure that P.T.O. shaft is not disengaged, if so, engage P.T.O. shaft in correct position. To reset safety release back up tractor until latch returns to its normal position. If safety release latch breaks away too often adjust spring "B" using nut "A" (see Figure 5.1) and tighten half turn at the time.

DESENGANCHE DE SEGURIDAD

La cortadora está dotada de un sistema de seguridad contra los obstáculos. Si se desengancha tras un choque, detenerse sin levantar la barra, desconectar el motor del tractor manteniéndolo firme, y controlar que el árbol Cardán no se haya salido de su lugar. En ese caso, volver a ajustarlo. Hacer marcha atrás hasta que el tirante de seguridad se vuelve a enganchar. Si el tirante se desengancha demasiado fácilmente, regular el resorte (B) por medio de la tuerca (A) (Fig. 5.1), dándole no más de media vuelta por vez.

DECROCHAGE DE SECURITE

La faucheuse est dotée d'un système de sécurité contre les obstacles. En cas de décrochage provoqué par un choc, s'arrêter sans soulever la barre, éteindre le tracteur en le maintenant bien arrêté et contrôler que l'arbre cardan ne soit pas sorti, autrement le remettre en place. Faire marche arrière jusqu'à ce que le tirant de sécurité se raccroche. Si le tirant devait se décrocher avec trop de facilité, régler le ressort (B) avec l'écrou (A) (Fig. 5.1) en le serrant d'un demi tour à chaque fois.

TENSIONE CINGHIE

Controllare periodicamente la tensione delle cinghie tramite la finestrella (A) (Fig. 5.3) riportata nel carter di protezione. Se necessario agire sul dado e controdado (A) (Fig. 5.2).

BELT TENSION

Check periodically belt tension. Unscrew small window opening on protection guard ("A" Fig. 5.3). If necessary tighten belt using nut and conernut "A" (Figure 5.2).

TENSIÓN CORREAS

Controlar periódicamente la tensión de las correas a través de la ventanilla (A) (Fig. 5.3) del cárter de protección. En caso necesario, regular la tuerca y la contratuerca (A) (Fig. 5.2).

TENSION COURROIES

Contrôler périodiquement la tension des courroies à travers le hublot (A) (Fig. 5.3) qui se trouve sur le carter de protection. Si nécessaire, agir sur l'écrou et le contre-écrou (A) (Fig. 5.2).

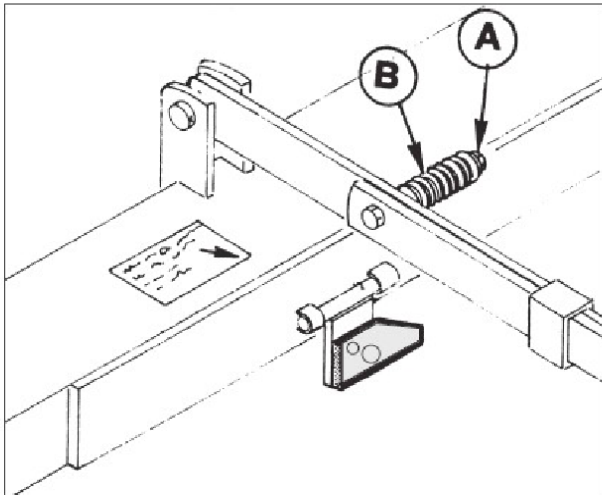


FIG. 5.1

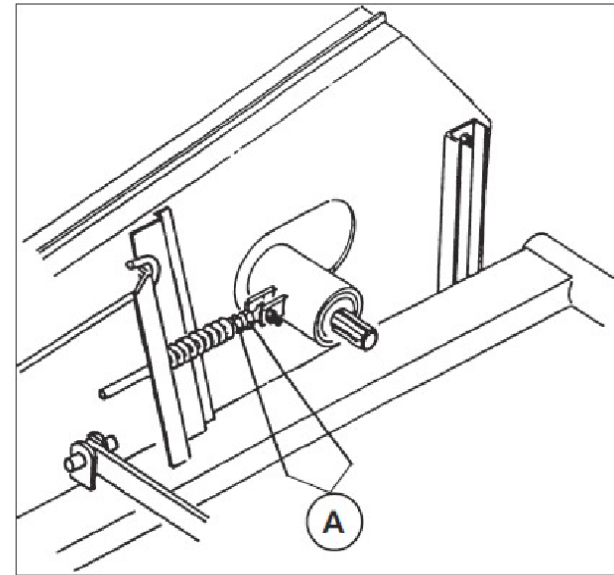


FIG. 5.2

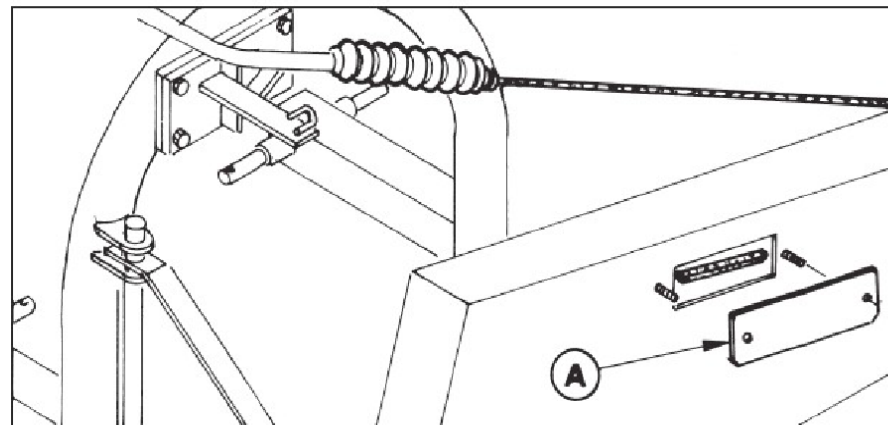


FIG. 5.3

REGOLAZIONE ALTEZZA DI TAGLIO

Appoggiare la barra in piano ed agire sul braccio terzo punto (A) (Fig. 6.1).

In presenza di terreni accidentati o sassi è conveniente lavorare con altezza di taglio adeguata per evitare danneggiamenti ai denti ed alle lame.

REGULACIÓN DE LA ALTURA DE CORTE

Apoyar la barra en horizontal y regular el brazo tercer punto (A) (Fig. 6.1).

En presencia de terrenos accidentados o con piedras, convendrá trabajar a una altura de corte adecuada, para evitar daños a los dientes y a las cuchillas.

CUTTING HEIGHT ADJUSTMENT

Lower sickle bar mower on ground and use upper third point hitch arm (A) Fig. 6.1 until the desired cutting height is obtained.

In rough ground conditions or on stony terrains make sure that cutting height is adequate to avoid damage to knives and blade.

REGLAGE HAUTEUR DE COUPE

Appuyer la barre à plat et agir sur le bras troisième point (A) (Fig. 6.1).

En cas de terrains accidentés ou de pierres, il convient de travailler avec une hauteur de coupe adéquate pour éviter d'endommager les dents et les lames.

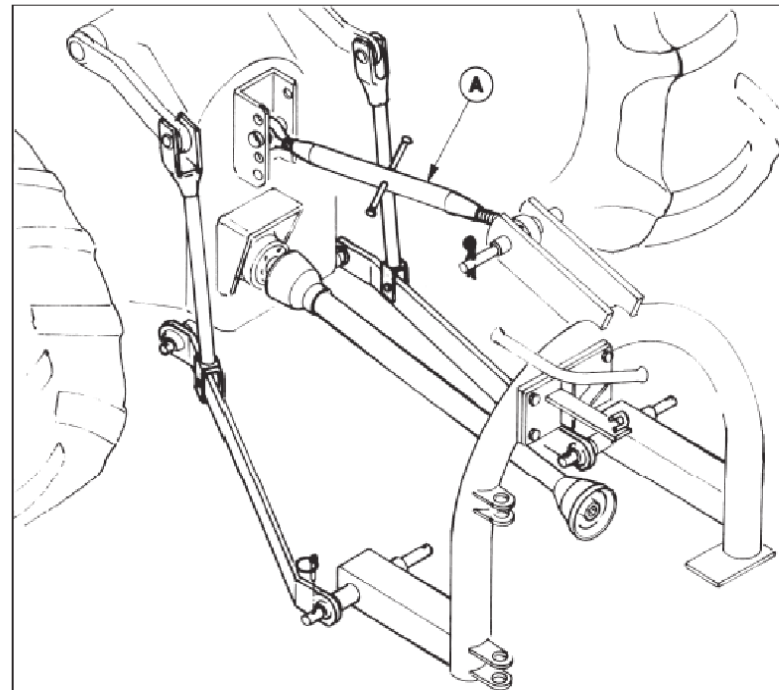


FIG. 6.1

SOLLEVAMENTO E DISCESA MANUALE DELLA BARRA

Prima di fare qualsiasi operazione ricordarsi di staccare e disinserire la presa di forza del trattore e attendere che tutti i movimenti si fermino.

TRASPORTO SU STRADA: Per il trasporto su strada è necessario sollevare la barra falciante per ridurre la larghezza della macchina.

IMPORTANTE: Prima di procedere al sollevamento totale della barra per il trasporto su strada, ruotare verso l'alto il fermo (E) (Fig. 7.3) e alzare il fermo meccanico (A) (Fig. 7.4) fissandolo tramite la catenella alla fune di sollevamento. Dopo aver alzato la barra falciante, bloccarla in posizione verticale tramite il tirante di aggancio (A) che precedentemente avrete rimosso dall'apposito supporto (Fig. 7.1). Serrate il tirante (A) con l'apposita maniglia (B) (Fig. 7.2), infilate la spina di sicurezza (C) ed infine coprite le lame taglienti con l'apposita protezione (D) (Fig. 7.2).

ELEVACIÓN Y DESCENSO MANUAL DE LA BARRA

Antes de efectuar cualquier operación, recordar que hay que desenganchar y desconectar la toma de fuerza del tractor, así como esperar que todos los movimientos se hayan detenido.

TRANSPORTE POR CARRETERA: Durante el transporte por caminos o carreteras es necesario que la barra de corte esté completamente alzada, para reducir la anchura de la máquina.

IMPORTANTE: Antes de efectuar la elevación total de la barra para el transporte por caminos o carreteras girar hacia arriba la placa de bloqueo (E) (Fig. 7.3) levantar la placa de bloqueo (A) (Fig. 7.4) fijándolo al cable de elevación por medio de la cadenilla. Tras alzar la barra de corte, bloquearla en posición vertical por medio del tirante de enganche (A) que deberá ser, removido de su soporte (Fig. 7.1). Ajustar el tirante (A) (Fig. 7.2) con el mango (B), introducir la clavija de seguridad (C) y finalmente cubrir la cuchillas con su protección (D).

RAISING AND LOWERING OF SICKLE BAR MOWER BLADE

Before carrying out any raising and lowering operations make sure to disconnect P.T.O. shaft from tractor make sure that all moving parts have come to a complete stop.

ROAD TRANSPORT

To transport the mower on a road or from a field to another raise mower to reduce overall length.

IMPORTANT

Remember always to turn release support "E" upwards before raising mower and before road transport Fig. 7.3.

Once sickle bar mower blade is in vertical position block using tie rod hook "A" (Fig. 7.1) which was previously removed. Fasten tie rod hook "A" with handle "B" and insert split pin "C" and cover blade with protection guard cover. See Figure 7.2.

MONTEE ET DESCENTE MANUELLE DE LA BARRE

Avant d'effectuer toute opérations, ne pas oublier de détacher et désembrayer la prise de force du tracteur et attendre que tous les mouvements s'arrêtent.

TRANSPORT SUR ROUTE: Pour le transport sur route, il faut lever la barre de coupe pour réduire la largeur de la machine.

IMPORTANT: Avant de procéder au levage complet de la barre pour le transport sur route, tourner vers le haut l'arrêtoir (E) (Fig. 7.3) et lever l'arrêtoir mécanique (A) (Fig. 7.4) en le fixant avec la chaînette au câble de levage. Après avoir monté la barre de coupe, la bloquer en position verticale avec le tirant d'accrochage (A) que l'on aura enlevé précédemment de son support (Fig. 7.1). Serrer le tirant (A) avec la poignée approprié (B) (Fig. 7.2), insérer la goupille de sécurité (C) et finalement couvrir les lames de coupe avec la protection prévue (D) (Fig. 7.2).

POSIZIONE DI LAVORO

Agendo sul sollevatore del trattore abbassare la macchina.
Scendere dal trattore, togliere il tirante di aggancio (A) (Fig. 7.2) della barra riponendolo nell'apposito supporto del telaio (Fig. 7.1).
Abbassare la barra falciante. Durante il lavoro lasciare il fermo (E) (Fig. 7.3) verso il basso. Prima di sganciare la macchina dal trattore ruotare (E) verso l'alto (Fig. 7.3) in questo modo si ottiene il posizionamento orizzontale dei perni di attacco del telaio per facilitare il successivo attacco al trattore.

POSICIÓN DE TRABAJO

Bajar la máquina, por medio del elevador del tractor.
Bajar del tractor, quitar el tirante de enganche (A) (Fig. 7.2) de la barra, y colocarlo en su soporte en el chasis (Fig. 7.1). Bajar la barra de corte.
Durante el trabajo, dejar la placa de bloqueo (E) (Fig. 7.3) hacia abajo.
Antes de desenganchar la máquina del tractor, girarlo hacia arriba (Fig. 7.3).
De esta forma, se obtendrá la posición horizontal de los pernos de enganche del chasis, lo que facilitará el próximo enganche con el tractor.

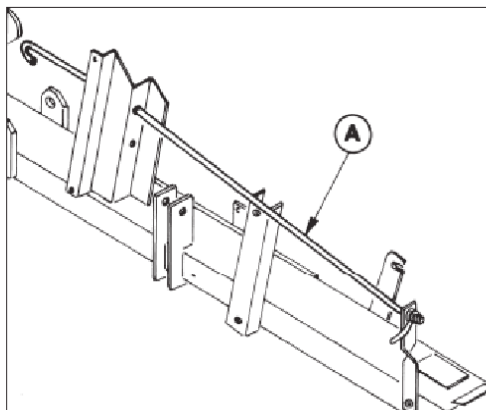


FIG. 7.1

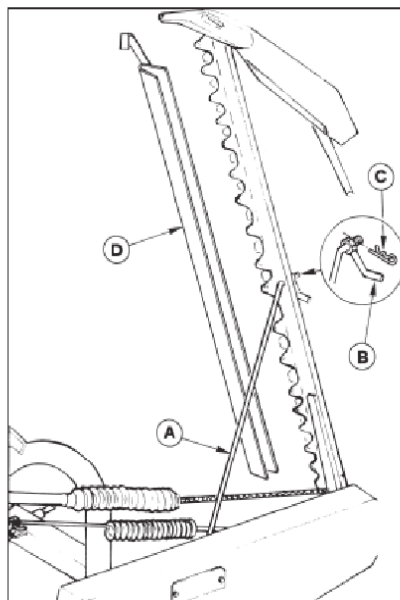


FIG. 7.2

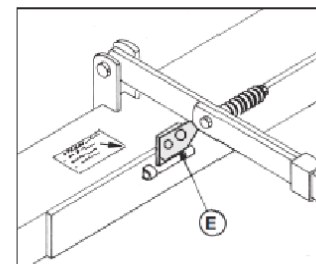


FIG. 7.3

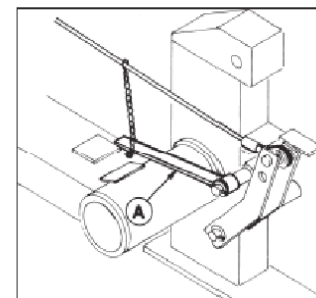


FIG. 7.4

WORKING POSITION

Lower tractor using hydraulic lift.
Get off tractor and remove tie rod hook "A" (Fig. 7.2) and place in position on frame (Fig. 7.1). Lower sickle bar mower blade.
During working operations make sure that release support "E" (Fig. 7.3), is in downward position.
Remember always to turn release support "E" upwards before disconnecting from tractor. This will keep pins in horizontal position and facilitate successive linkage operations.

POSITION DE TRAVAIL

En agissant sur l'élevateur du tracteur, abaisser la machine.
Descendre du tracteur, retirer le tirant d'accrochage (A) (Fig. 7.2) de la barre et le remettre dans son support sur le châssis (Fig. 7.1).
Abaisser la barre de coupe. Pendant le travail, laisser l'arrêt (E) (Fig. 7.3) vers le bas. Avant de décrocher la machine du tracteur, tourner (E) vers le haut (Fig. 7.3) de cette façon on obtient le positionnement horizontal des pivots d'attache du châssis pour faciliter le prochain accrochage au tracteur.

SGANCIO DELLA MACCHINA DAL TRATTORE

- 1) Alzare completamente la macchina con i bracci del sollevatore.
- 2) Agendo con la leva del distributore sfilare lo stelo del cilindro oleodinamico di almeno 25 cm. Questa operazione è possibile solo nei modelli con cilindro idraulico.
- 3) Scendere dal trattore e sganciare la catena. Ruotare verso l'alto il fermo
- 4) (E) (Fig. 7.3) che mantiene in orizzontale i due perni di aggancio del sollevatore per facilitare il successivo attacco al trattore.
- 5) Girare il piede di appoggio (Fig. 4.6). Abbassare la macchina con i due
- 6) bracci del sollevatore.
- 7) Sganciare il tubo idraulico. (Solo nei modelli con cilindro idraulico).
- 8) Sganciare i due bracci del sollevatore.
- 9) Sganciare l'albero cardanico.

DESENGANCHE DE LA MÁQUINA DEL TRACTOR

- 1) Levantar completamente la máquina con los brazos del elevador.
- 2) Por medio de la barra del distribuidor, extraer el vástago del cilindro oleodinámico por lo menos 25 cm. Esta operación se refiere exclusivamente a los modelos con cilindro hidráulico.
- 3) Bajar del tractor y desenganchar la cadena.
- 4) Girar hacia arriba la placa de bloqueo (E) (Fig. 7.3) que mantiene horizontales los dos pernos de enganche del elevador para facilitar el próximo enganche con el tractor.
- 5) Girar el pie de soporte (Fig. 4.6).
- 6) Bajar la máquina con los dos brazos del elevador.
- 7) Desenganchar el tubo hidráulico (sólo en los modelos con cilindro
- 8) hidráulico). Desenganchar los dos brazos del elevador.
- 9) Desenganchar el árbol Cardán.

UNHITCHING THE SICKLE BAR MOWER FROM TRACTOR

- 1) Raise machine completely using hydraulic lift arms of tractor.
- 2) Using tractor distributor lever draw out cylinder shaft about 25 Cm. (10"). This operation is necessary only for units with hydraulic lift.
- 3) Step down from tractor and disconnect chain.
- 4) Turn release support upwards (E) (Fig. 7.3). This will keep linkage pins in horizontal position in order to facilitate next hitching operations.
- 5) Lower foot support (Fig. 4.6).
- 6) Lower mower to ground.
- 7) Disconnect hydraulic hose. (This operation is only for units with hydraulics).
- 8) Unhitch tractor lift arms and upper 30 point hitch arm.
- 9) Disconnect P.T.O. Shaft.

DECROCHAGE DE LA MACHINE DU TRACTEUR

- 1) Lever complètement la machine avec les bras de l'élevateur.
- 2) A l'aide du levier du distributeur, enlever la tige du cylindre oléodynamique d'au moins 25 cm. Cette opération n'est possible que sur les modèles avec cylindre hydraulique.
- 3) Descendre le tracteur et décrocher la chaîne.
- 4) Tourner vers le haut l'arrêteur (E) (Fig. 7.3) qui maintient horizontalement les deux pivots d'attelage de l'élevateur pour faciliter le prochain accrochage au tracteur.
- 5) Tourner le pied d'appui (Fig. 4.6).
- 6) Abaisser la machine avec les deux bras de l'élevateur.
- 7) Décrocher le tube hydraulique. (Seulement sur les modèles avec cylindre hydraulique).
- 8) Décrocher les deux bras de l'élevateur.
- 9) Décrocher l'arbre cardan.

VALVOLE DI REGOLAZIONE FLUSSO CILINDRO OLEODINAMICO

Per regolare la velocità di salita e discesa della barra falciante operare come segue:

Se la salita è troppo veloce, operando dal posto di guida del trattore, girare in senso orario la valvola (A) (Fig. 8.1), così facendo si ottiene una riduzione graduale del passaggio olio riducendo quindi anche la velocità di salita. Regolare fino ad ottenere un movimento lento di sollevamento.

Se la discesa della barra è troppo veloce, operando dal posto di guida del trattore, girare in senso anti-orario la valvola (B) (Fig. 8.1), così facendo si ottiene una riduzione graduale del passaggio olio riducendo quindi anche la velocità di discesa. Regolare fino ad ottenere un movimento lento di discesa della barra falciante.

Operando in senso contrario si otterrà ovviamente un aumento di velocità dei movimenti.

VÁLVULAS DE REGULACIÓN DEL FLUJO DEL CILINDRO OLEODINAMICO

Para regular la velocidad de subida y descenso de la barra de corte es necesario seguir las siguientes instrucciones:

Si la subida es demasiado rápida, operando desde los mandos del tractor hay que girar en sentido retrógrado la válvula (A) (Fig. 8.1), ello permitirá reducir el paso del lubricante, reduciendo también la velocidad de subida. Regular hasta obtener un movimiento de elevación lento.

Si el descenso de la barra es demasiado rápido, operando desde los mandos del tractor hay que girar en sentido directo la válvula (B) (Fig. 8.1), lo que permitirá reducir el paso del lubricante, reduciendo también la velocidad de descenso. Regular hasta obtener un movimiento de descenso lento de la barra de corte.

Con la operación inversa, evidentemente, se obtendrá un aumento de la velocidad de los movimientos.

HYDRAULIC CYLINDER FLOW VALVE ADJUSTMENTS

To adjust raising and lowering speed of sickle bar mower blade proceed as follows:

If blade raises up too fast, from tractor seat turn valve "A" in clockwise direction (Fig. 8.1).

This will gradually reduce oil flow and consequently reduce speed. Adjust until you obtain a slow raising movement.

If descend speed of blade is too fast, always from tractor seat turn valve "B" (Fig. 8.1) in anti clockwise direction. This will gradually reduce oil flow and consequently reduce descending speed. Adjust till you obtain a slow movement.

If increase in speed is desired operate in opposite way.

VANNES DE REGLAGE FLUX CYLINDRE OLEODYNAMIQUE

Pour régler la vitesse de montée et descente de la barre de coupe, agir de la façon suivante:

Si la montée est trop rapide, depuis le poste de conduite du tracteur, tourner dans le sens des aiguilles d'une montre la vanne (A) (Fig. 8.1), en procédant de la sorte, on obtient une réduction graduelle du passage huile et donc également de la vitesse de montée. Régler jusqu'à obtenir un mouvement lent de levage.

Si la descente de la barre est trop rapide, depuis le poste de conduite du tracteur, tourner dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre la vanne (B) (Fig. 8.1), en agissant de la sorte, on obtient une réduction graduelle du passage huile et donc également de la vitesse de descente. Régler jusqu'à obtenir un mouvement lent de descente de la barre de coupe.

En opérant dans le sens contraire, on obtiendra évidemment une augmentation de vitesse des mouvements.

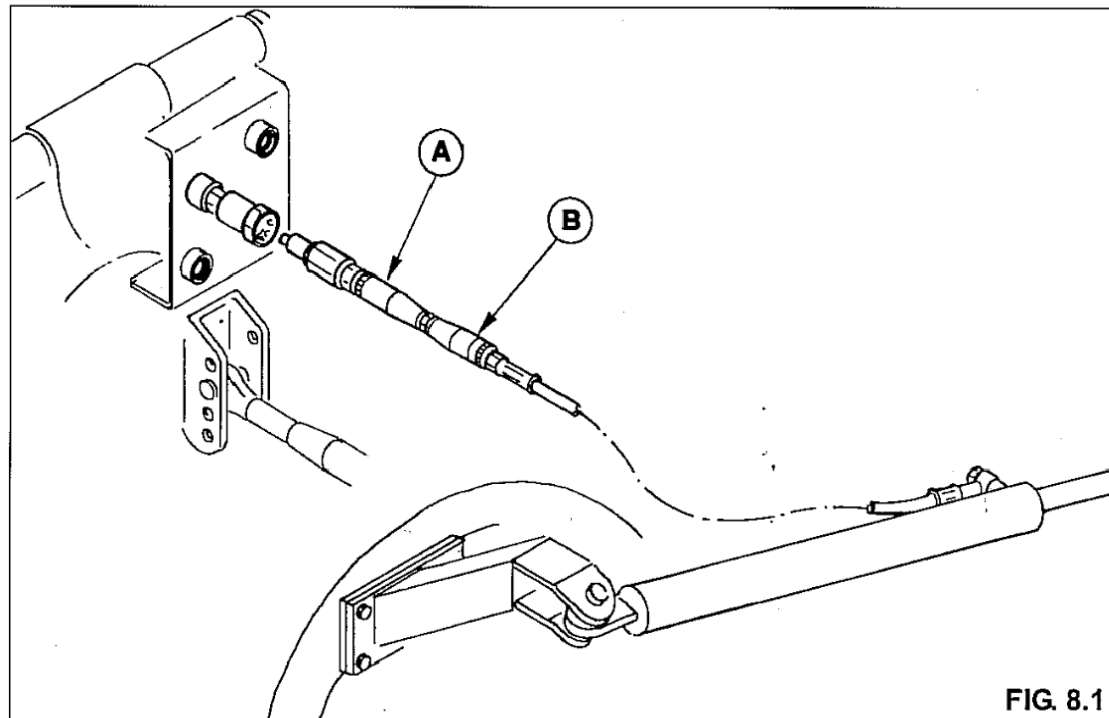


FIG. 8.1

SOSTITUZIONE DELLA LAMA

Prima di smontare la lama mettere in movimento la barra a vuoto per consentire la pulizia e facilitare l'estrazione.

Per estrarre la lama di taglio, allentare e sfilare il dado (A) e la boccia (B) (Fig. 9.1).

Agganciare la testa della lama ed estrarre aiutandosi con una corda.

Durante la fase di rimontaggio oliare con olio molto viscoso la lama di taglio. Ingrassare.

SUSTITUCIÓN DE LA CUCHILLA

Antes de desmontar la cuchilla, poner la barra en movimiento en vacío, para asegurar la limpieza y facilitar la extracción.

Para extraer las cuchillas de corte, aflojar y extraer la tuerca (A) y el casquillo (B) (Fig. 9.1).

Enganchar la cabeza de la cuchilla y extraerla, con la ayuda de una cuerda.

Durante el remontaje, lubricar la cuchilla de corte con un aceite muy viscoso. Engrasar.

BLADE REPLACEMENT

Before replacing blade let sickle bar mower idle in order to eliminate any residues and facilitate extraction.

To replace blade loosen and remove nut "A" and bush "B" as shown in drawing (Fig. 9.1).

Use a cable to facilitate sliding out of blade as illustrated below.

When mounting new blade make sure to lubricate well all cutting knives with a good quality viscose oil.

Grease all parts indicated with grease zerk decals.

REPLACEMENT DE LA LAME

Avant de démonter la lame, mettre en mouvement la barre à vide pour permettre le nettoyage et faciliter l'extraction.

Pour extraire la lame de coupe, desserrer et enlever l'écrou (A) et la bague (B) (Fig. 9.1).

Accrocher la tête de la lame et l'extraire à l'aide d'une corde.

Au cours du remontage, lubrifier avec de l'huile très visqueuse la lame de coupe. Graisser.

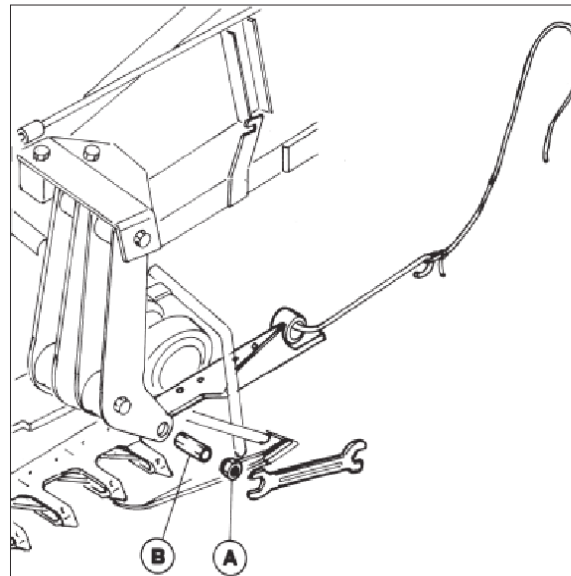



FIG. 9.1

MANUTENZIONE

OGNI 2 ORE DI LAVORO:

Ingrassare nei punti indicati dal simbolo  (Fig. 10.1 - 10.2 - 10.3).

OGNI 8 ORE DI LAVORO:


Ingrassare le crociere del cardano, controllare la tensione delle cinghie, rimettere in tensione se occorre.

OGNI 50 ORE DI LAVORO:

Controllare il serraggio dei bulloni sul biellismo.

MANTENIMIENTO

CADA 2 HORAS DE TRABAJO:

Engrasar en los puntos indicados por el simbolo  (Figs. 10.1 - 10.2 - 10.3).

CADA 8 HORAS DE TRABAJO:


Engrasar las crucetas de la junta cardánica, controlar la tensión de las correas, volver a tensarlas en caso que sea necesario.

CADA 50 HORAS DE TRABAJO:

Controlar el ajuste de los pernos de la articulación.

GREASING AND MAINTENANCE INSTRUCTIONS

AFTER EVERY 2 WORKING HOURS:

Lubricate grease fittings as indicated by symbol  (Fig. 10.1 - 10.2 - 10.3).

AFTER EVERY 8 WORKING HOURS:


Lubricate P.T.O. shaft cross journal.
Check belt tension and if necessary tighten.

ALTER EVERY 50 WORKING HOURS:

Check that all bob are well tightened especially those located on blade movement and support.

MAINTENANCE

TOUTES LES 2 HEURES DE TRAVAIL :

Graisser sur les points indiqués par le symbole  (Fig. 10.1 - 10.2 - 10.3).

TOUTES LES 8 HEURES DE TRAVAIL :

Graisser les croisillons du cardan, contrôler la tension des courroies, remettre en tension si nécessaire.

TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL :

Contrôler le serrage des boulons sur l'embellage.

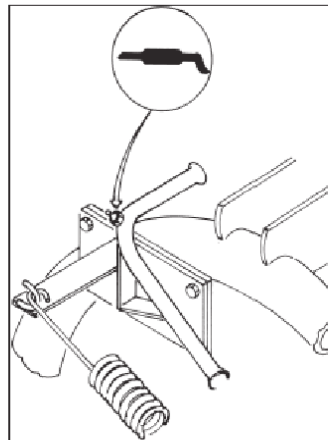


FIG. 10.1

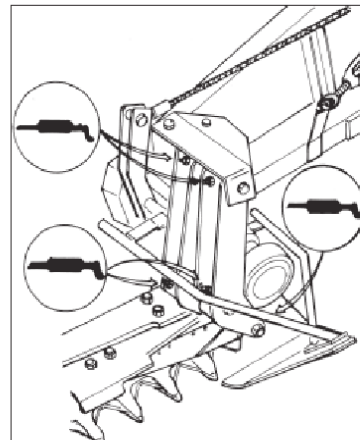


FIG. 10.2

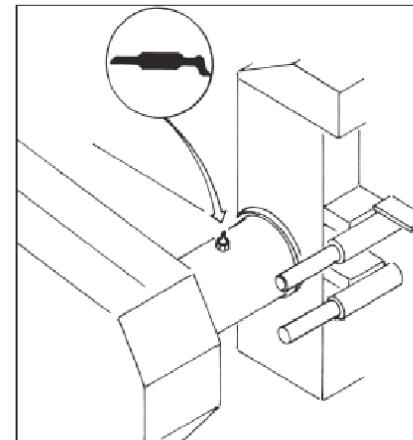


FIG. 10.3

PULIZIA DELLA LAMA

Sollevarre tutta l'attrezzatura con i bracci di sollevamento del trattore, mettere in funzione la barra falciante, frenare il trattore ed assicurarsi che sia ben bloccato. Lavare la barra falciante con getto d'acqua a pressione mantenendosi a distanza di sicurezza ed evitare che nessun altro si avvicini. Spegnerre il trattore, disinserire la presa di forza, verificare lo stato delle lame taglienti e di tutta la struttura della macchina. Quando la barra falciante è asciutta oliare con olio molto viscoso le lame di taglio. Mettere in funzione per alcuni secondi la barra falciante, spegnere il trattore, disinserire la presa di forza, inserire la protezione lama e scarpa esterna (16)(Fig. 2.1).

CLEANING OF BLADE

Raise sickle bar mower using hydraulic lift. Make sure tractor is well parked and set brakes. Start sickle bar mower and wash with water using water hose standing at a safe distance from unit. Make sure nobody goes near machine. Turn off tractor engine and disconnect P.T.O. Shaft. Check conditions of blade and of unit in general. When machine is dry lubricate knives and blade with a very viscous oil. Turn on tractor and start mower for a few seconds. Turn off tractor, disconnect P.T.O. shaft and install blade and external shoe protection.

LIMPIEZA DE LA CUCHILLA

Levantar toda la maquinaria con los brazos de elevación del tractor, poner en función la barra de corte, frenar el tractor y asegurarse que esté bien bloqueado. Lavar la barra de corte con chorro de agua a presión, manteniéndose a distancia prudencial y sin permitir a nadie acercarse. Apagar el tractor, desconectar la toma de fuerza, verificar el estado de las cuchillas de corte y de toda la estructura de la máquina. Cuando la barra de corte está seca, lubricar las cuchillas con aceite muy viscoso. Poner en función la barra de corte por algunos segundos, apagar el tractor, desconectar la toma de fuerza, poner en su lugar la protección de las cuchillas y de la zapata externa.

NETTOYAGE DE LA LAME

Soulever tout l'équipement avec les bras de levage du tracteur, mettre en marche la barre de coupe, freiner le tracteur et s'assurer qu'il soit bien bloqué. Laver la barre de coupe avec un jet d'eau à pression tout en restant à une distance de sécurité et en s'assurant que personne d'autre ne s'approche. Eteindre le tracteur, désembrayer la prise de force, vérifier l'état des lames de coupe et de toute la structure de la machine. Quand la barre de coupe est sèche, lubrifier avec de l'huile très visqueuse les lames de coupe. Mettre en marche la barre de coupe pendant quelques secondes, éteindre le tracteur, désembrayer la prise de force, insérer la protection sur les lames de coupe et sur le sabot externe.

MESSA A RIPOSO

A fine stagione o nel caso si preveda un lungo periodo di riposo, è importante pulire ed oliare la lama di taglio, controllare accuratamente ed eventualmente sostituire le parti danneggiate o usurate, controllare il serraggio di viti e bulloni. Le parti non verniciate vanno trattate con un po' di lubrificante. Riporre la barra in un ambiente asciutto e fuori portata dai non addetti.

STORING THE MOWER

Clean mower, lubricate well knives and blade. Replace broken or worn out parts. Control and tighten all bolts and nuts. Lubricate also non-painted areas. Store in a dry place and out of reach of non-specialized personnel.

DESACTIVACIÓN

Al final de la temporada, o en caso que se prevea un largo periodo de inactividad, es importante limpiar y lubricar las cuchillas y controlar cuidadosamente y sustituir, en caso necesario, todas las partes dañadas o desgastadas. Controlar el ajuste de los tornillos y pernos. Las partes no pintadas deberán ser tratadas con un poco de lubricante. Finalmente, colocar la maquinaria en un medio seco y fuera del alcance de personal no autorizado.

MISE AU REPOS

En fin de saison ou, dans le cas d'une longue période de repos, il est important de nettoyer et de graisser les lames de coupe, de contrôler soigneusement et éventuellement de remplacer les parties endommagées ou usées, de contrôler le serrage de vis et boulons. Les parties non vernies doivent être traitées avec un peu plus de lubrifiant. Garder les lames dans un local sec et hors portée de toute personne étrangère.